

Lettre de Zuylen et du Pontet

BULLETIN 27



Genootschap Belle de Zuylen / Association Isabelle de Charrière
Association Suisse Isabelle de Charrière
Association Française Isabelle de Charrière

Inhoud Sommaire

1	Aan de lezers
3	Lettre aux lecteurs
3	Lettre de l'Association suisse
5	In Memoriam Marius Flothuis
6	Margriet Lacy-Bruijn Brief uit de Verenigde Staten
7	Christiane Solte-Gresser A la recherche d'une morale prise sur le vif: <i>Trois femmes et le discours éthique actuel</i>
11	Jelka Samsom <i>Lettres de Mistriss Henley: een moreel niemandsland</i>
14	Nelleke Noordervliet en Inge de Wilde <i>'Het is al heel wat dat we elkaar kunnen schrijven'</i> <i>Een 'briefwisseling' tussen Belle de Zuylen en Aletta Jacobs</i>
17	Nelleke Noordervliet et Inge de Wilde <i>'Que nous puissions nous écrire, c'est déjà beaucoup'</i> <i>Une 'correspondance' entre Isabelle de Charrière et Aletta Jacobs</i>
20	Jan Pieter van der Sterre Belle en Boswell
22	Madeleine van Strien-Chardonneau Overzicht recente literatuur
23	Version originale de la lettre retrouvée de Belle de Zuylen à Boswell

Aan de lezers

Ook dit jaar is de belangstelling in Nederland voor het leven en oeuvre van Belle de Zuylen weer op verschillende wijzen tastbaar gemaakt: het bestuursbezoek van het Genootschap aan de Zwitserse zustervereniging, de lezingen en voordrachten van een aantal universitaire onderzoekers, en de publicaties in dit nummer van het *Bulletin* zijn daar voorbeelden van.

De reis naar Neuchâtel die een aantal zittende en vroegere bestuursleden op uitnodiging van de Zwitserse zustervereniging ondernamen stond geheel in het teken van de schrijfster en de tijdgenoten die zij in de buurt van Neuchâtel heeft ontmoet. Direct na aankomst werd de leiding van ons verblijf krachtig en efficiënt ter hand genomen door Marieke Frenkel en Valérie Cossy die een zeer consistent programma voor ons hadden samengesteld.

Het begon met een bezoek aan het stadsmuseum. Daar kregen wij aan de hand van maquettes een inleiding over de geschiedenis van Neuchâtel zodat wij ons een goede voorstelling konden maken van de geografische omgeving waarin het literaire oeuvre van Isabelle de Charrière tot stand kwam. Dat oeuvre konden wij vervolgens concreet aanschouwen in de bibliotheek van de stad die in het bezit is van een aanzienlijke collectie manuscripten uit de XVIII^e eeuw, waaronder die van de hand van Belle. In Neuchâtel en omgeving wordt vooral de herinnering aan Jean-Jacques Rousseau levendig gehouden. In de bibliotheek is een Rousseau-zaaltje ingericht met gravures, snuisterijen en oude uitgaven van de werken van de zwaarmoedige filosoof, en Môtiers, een plaatsje in de omgeving van Neuchâtel waar Rousseau gedu-

rende een aantal jaren de zomer doorbracht, heeft een klein en nostalgisch museum. Wij hebben natuurlijk beide bezocht, ons realiserend dat het werk van Rousseau een bron van inspiratie is geweest voor Isabelle de Charrière.

Het hoogtepunt van onze reis was vanzelfsprekend Le Pontet, het huis waar Belle na haar huwelijk met Charrière ging wonen. Na het voorname Slot Zuylen moet dit Zwitserse onderkomen haar wel wat tegen zijn gevallen. Tegenwoordig is het huis bijna helemaal bewoond door diverse families. Alleen de 'Salon de Madame de Charrière' kan bezocht worden: de ruimte heeft een eigen entree via een prachtige traptoren en een balkon dat tamelijk wankel is. Dit gedeelte is eigendom van het Zwitserse Genootschap, dat voorbereidingen treft voor restauratie. Ondanks de slechte staat van onderhoud konden wij ons toch een voorstelling maken van de sfeer waarin de tweede fase van het leven van de Nederlandse schrijfster zich heeft afgespeeld.

Naast deze excursies naar achttiende-eeuwse 'lieux de mémoire' die de romans en de correspondentie voor de lezer van Mme de Charrière tot leven brachten, was er ook de kennismaking met de huidige Zwitserse samenleving. Gedurende de drie dagen dat ons bezoek duurde, heeft een aantal van ons gelogeerd en is onze hele delegatie enkele malen thuis uitgenodigd bij leden van het Zwitserse Genootschap. Zo konden wij kennis maken met de levensstijl en omgangsvormen van de tegenwoordige landgenoten van Belle de Zuylen. Ook hebben wij tijdens gemeenschappelijke vergaderingen en daarop aansluitende maaltijden ideeën

uitgewisseld voor gezamenlijke activiteiten in de toekomst. De herdenking in 2005 van Madame de Charrière sterfdag tweehonderd jaar geleden zou een goede gelegenheid zijn om aan die samenwerking gestalte te geven.

Ons bezoek werd afgesloten in Genève, waar Jean-Daniel Candaux ons in het museum ontving voor een korte rondleiding langs een aantal achttiende-eeuwse portretten, waaronder vooral het beroemde portret van de jonge Belle de Zuylen, vervaardigd door Maurice-Quentin de La Tour. In zijn appartement liet de heer Candaux ons zijn collectie bijzondere uitgaven van het werk van Isabelle de Charrière bewonderen, waarna mevrouw Candaux ons met stijl een drankje en een hapje aanbood.

De reis naar Zwitserland was een goede gelegenheid om de integratie te bewerkstelligen van de nieuwe leden van het bestuur: Suzan van Dijk die als voorzitter Greetje van den Bergh is opgevolgd, Charlotte Defesche die de functie van de vorige secretaris Marianne de Ree heeft overgenomen, en Netty van der Tak die in het bestuur de contacten onderhoudt met het middel-

baar onderwijs. In dit opzicht was onze excursie eveneens zeer geslaagd.

Wat de Nederlandse universitaire wereld betreft, heeft het oeuvre van Madame de Charrière nog steeds de belangstelling van een aantal vooraanstaande onderzoekers. Dit blijkt uit de lezingen die Yvette Went-Daoust, Suzan van Dijk en Magda van Noordenburg over Isabelle de Charrière hebben gehouden aan de Utrechtse Volksuniversiteit, in de Hovocursussen (hoger onderwijs voor ouderen) georganiseerd door de Universiteiten van Leiden en Utrecht, en bij het Genootschap 'Salon Le Bon Ton'. Naast deze populariserende voordrachten zijn daar natuurlijk ook de wetenschappelijke bijdragen aan internationale congressen zoals de lezing 'Isabelle de Charrière: lecture et correspondance' van Madeleine van Strien-Chardonneau op het colloque 'Lectrices d'Ancien Régime' te Rennes afgelopen juni. Zij ontmoette daar andere buitenlandse Charriéristes die, zoals Laurence Vanoflen, als sprekers te gast zijn geweest bij het Genootschap of dat wellicht nog zullen zijn.

Ook dit nummer van het *Bulletin* laat zien dat het oeuvre en het leven van Madame de Charrière steeds weer onderzoekers en schrijvers weet te inspireren. Naast de vaste rubrieken waarin de lezers op de hoogte worden gesteld van het reilen en zeilen in de zusterverenigingen, de stand van zaken van het Charrière onderzoek in de V.S. en de nieuwste publicaties over het werk van Isabelle de Charrière, bevat dit nummer een aantal lezenswaardige artikelen. Zo is er een verslag van de lezing die Jan Pieter van der Sterre heeft gehouden op de Algemene Vergadering vorig jaar oktober over het Nederlandse verblijf van Belles Engelse vriend Boswell tijdens zijn 'Grand Tour'. Verder biedt dit *Bulletin* een artikel van de Charrière specialistes Jelka Samsom (uit Nederland) en Christiane Solte-Gresser (uit Duitsland). Beide artikelen, het ene in het Nederlands, het andere in het Frans, behandelen de ethische aspecten in *Lettres de Mistriss Henley* en *Trois Femmes*.

Maar het werk en het leven van Belle de Zuylen geven niet alleen aanleiding tot het schrijven van wetenschappelijke artikelen. Als schrijfster van fictie

De binnenplaats van Le Pontet (foto Suzan van Dijk)





wordt Belle op haar beurt weer personnage in fictie van hedendaagse schrijfters. Diegenen die aanwezig waren bij de Algemene Vergadering van vorige jaar oktober zijn daar getuigen van geweest: Nelleke Noordervliet en Inge de Wilde droegen bij die gelegenheid een fictieve correspondentie tussen Isabelle de Charrière en Aletta Jacobs voor. De eerste brieven van deze correspondentie, die al eerder is verschenen het *Biografie Bulletin*, hebben wij, met een Franse vertaling, hier opgenomen.

En dan moesten wij nog een belofte inlossen, namelijk de publicatie van de teruggevonden brief van Belle aan Boswell, waarvan de Nederlandse vertaling door Jan Pieter van der Sterre vorige jaar in het *Bulletin* is verschenen. Deze brief is nu in de originele Franse versie in dit nummer opgenomen. Ons rest u veel leesplezier toe te wensen. Wij hopen u te ontmoeten op de Algemene Vergadering 26 oktober a.s., die een extra feestelijk tintje zal hebben in verband met het 50 jarig bestaan van de Vereniging Vrienden van het Slot Zuylen.

De redactie

Lettre aux lecteurs

Pour des raisons pratiques, notre Assemblée générale, qui d'ordinaire a lieu au printemps, a été reportée à l'automne prochain. Mme de Charrière reste encore discrète en France mais on constate qu'elle est de moins en moins ignorée. Le 17 avril, à Valenciennes, accompagnée du luthiste Pascal Gallon, Eveline Legrand a proposé son spectacle, 'Femmes en éventail ou l'écriture, l'amour, la sincérité de mon âme', en partie consacré à Mme de Charrière. Elle a audacieusement mis en avant une facette souvent oubliée de cet auteur à l'aide d'extraits, parmi d'autres, tirés des textes suivants (que l'on trouve dans le tome x de l'édition van Oorschot): *Lettres d'un évêque français à la nation*, *Eclaircissements*, *Lettre d'un Anglais à un député de l'Assemblée Nationale de France*. A Paris, Louise van Brakell travaille sur un projet de spectacle, ou radiophonique, ou scénique, à partir de la correspondance de Belle et de Constant d'Herminches. Elle a été ainsi amenée à présenter ce corpus à

l'Association des artistes protestants lors de sa conférence du 13 mai à l'Oratoire du Louvre. L'Association française espère que malgré les difficultés rencontrées ce projet aboutira.

Deux membres de l'Association ont été invités à l'Université de Yale pour un symposium centré sur Mme de Charrière. Isabelle Vissière a brillamment dévoilé et rendu vivant, par une lecture au second degré, le 'théâtre de société' que recèle la correspondance d'Isabelle et de Benjamin Constant. De mon côté, j'ai tenté de cerner pourquoi les comédies de l'auteur n'avaient pas rencontré de succès. Le chaleureux accueil de cette université et la présence d'éminents charriéristes, américains, australiens et européens des trois Associations, ont contribué à donner à Mme de Charrière un peu de cette 'gloire' qu'elle espérait si l'on en croit sa gouvernante.

Guillemette Samson, présidente



Lettre de l'Association suisse

Comme le veut la tradition, l'activité de notre Association durant l'année 2001 a été rythmée par la 'Journée de printemps' et l'Assemblée générale en automne.

Le 16 juin, nous nous sommes rendus à Genève où Mme Sabine Lorenz, membre du groupe 'Graffiti', un collectif d'historiennes qui se consacrent à l'histoire des femmes, nous a guidés à travers la ville. Sa promenade s'intitulait 'Vie et travail des femmes à Genève du xv^e au xx^e siècle'. Du couvent qui se trouvait à l'emplacement de l'actuel Palais de Justice aux bateaux lavoirs qui bordaient le quai aujourd'hui très chic des Bergues, elle a évoqué une variété d'actrices, anonymes pour la plupart, et les rôles divers qu'elles ont tenus dans le quotidien de la cité. Ce quotidien féminin a laissé très peu de signes tangibles dans le plan de la ville et on a pu mesurer, à l'écoute de Mme Lorenz, l'importance et la spécificité du travail de mémoire qui consiste à retrouver la trace des femmes. 'Présentes partout dans le tout venant des jours', selon la belle formule de l'écrivaine genevoise Alice Rivaz, 'elles ne sont presque nulle part là où se décrit, se

transpose la vie'. Pour faire bonne mesure, nous avons consacré l'après-midi à un 'grand homme', panthéonisé s'il en est, Voltaire, dont la résidence genevoise, Les Délices, cultive le souvenir. En faisant un détour par les humbles semblables d'Henriette Monachon avant d'aller nous incliner devant l'homme du siècle, nous espérons avoir été fidèles à l'esprit d'Isabelle de Charrière qui, faut-il le rappeler, s'était fait quelque peu prier avant d'aller elle-même lui rendre un hommage contraint. Nous avons été chaleureusement reçus par M. Charles Wirz, conservateur des Délices, qui a commenté pour nous les documents exposés dans les vitrines, échantillon des richesses que les chercheurs peuvent consulter dans la bibliothèque du musée.

Le 1^{er} décembre, Laurence Vanoflen a été notre conférencière lors de notre Assemblée générale qui s'est tenue, comme l'année précédente, au Lyceum Club. Sous le titre 'Mme de Charrière et l'éducation du lecteur', elle a abordé un des aspects les plus novateurs de la pensée d'Isabelle de Charrière : ses interrogations sur le rôle du lecteur, dont

elle fait l'arbitre du texte, admettant la multiplicité des interprétations et les risques de cette diversité. Cette Assemblée générale du 1^{er} décembre 2001 a été, également, l'occasion de rendre ensemble un dernier hommage à deux grandes figures des études charriéristes disparues en 2001 : Simone Dubois et Marius Flothuis.

La vie de notre Comité a été marquée cette année par une arrivée et un départ. Pour remplacer M. Pierre Duckert, nous avons la chance d'accueillir parmi nous Mme Anne-Lise Tobagi, femme de théâtre et de culture qui réside à Colombier. Bien connue des Neuchâtelois, elle a fondé avec son mari la compagnie théâtrale La Colombière. Même si elle avoue n'avoir pas encore trouvé la formule qui fera d'Isabelle de Charrière une bête de scène, elle ne désespère pas y parvenir un jour. Nous sommes très heureux de pouvoir compter ses compétences au nombre des atouts de notre comité.

Après de nombreuses années de dévouement sans faille, Mme Madeleine de Seidlitz nous a offert sa démission. Sa générosité et sa disponibilité seront difficiles à remplacer.

En plus de son rôle de secrétaire du comité, Madeleine de Seidlitz a souvent joué les hôtes pour les amis de l'Association en visite à Neuchâtel auxquels sa maison était ouverte (et l'est toujours). Celles et ceux qui ont suivi les activités de l'Association savent mieux que je ne pourrais l'exprimer tout ce que nous lui devons. Nous nous séparons d'elle avec regret, mais nous nous réjouissons de la revoir à titre de 'simple' membre lors de nos prochaines réunions.

Sous la houlette de M. Yann Richter, le projet de la Fondation Kinderman de rénover le salon de musique du Pontet suit son cours. M. Bujard, conservateur cantonal des monuments et des sites, procède en ce moment à une étude minutieuse du lieu pour parvenir à une estimation des travaux d'entretien et de restauration à entreprendre. En ce qui concerne notre Association, la principale difficulté du projet concerne l'affectation future du salon de Mme de Charrière. Définis de façon générale comme devant servir à la promotion d'activités 'culturelles, scientifiques, artistiques ou de nature à éveiller l'imagination, le sens créatif et la réflexion', les objectifs de la Fondation Kinderman devront progressivement être précisés. La taille du salon en fait un lieu idéal pour la musique de chambre ou la tenue de réunion de travail de type séminaire, par exemple. Les propositions de nos membres en la matière sont particulièrement bienvenues.

Au cours de l'année 2001, notre Association, que ce soit par le biais de son Comité ou lors de l'Assemblée générale, a été amenée à s'interroger sur ses objectifs et notamment sur le calendrier des événements qu'elle organise. Si la satisfaction de ceux

qui ont suivi ces événements n'est pas en cause, il n'en demeure pas moins que la participation (une vingtaine de personnes) est très faible, au point que nous nous demandons s'ils correspondent encore aux besoins de l'Association. Nous nous proposons donc de modifier à l'avenir le calendrier traditionnel qui repose sur deux événements. Dans les années à venir nous concentrerons nos efforts sur l'Assemblée générale de l'automne. Le sacrifice de la 'journée de printemps' permettra au Comité de travailler à la mise sur pied d'un événement à moyen terme : la tenue à l'Université de Neuchâtel d'une conférence qui marquera, en 2005, le bicentenaire de la mort d'Isabelle de Charrière. Nous espérons ainsi tirer un meilleur profit des énergies et des moyens de notre Association pour son rayonnement. Nous restons par ailleurs à l'écoute de nos membres et de leurs suggestions, prêts à les soutenir dans leurs entreprises charriéristes.

Dans la perspective de ce grand événement prévu en 2005, la rencontre organisée à Neuchâtel du 12 au 14 avril par Marieke Frenkel entre les Comités suisses et hollandais tombait à pic. Nous avons ainsi fait la connaissance de la nouvelle présidente, Mme Suzan van Dijk, et de la nouvelle secrétaire, Mme Charlotte Defesche. Elles étaient accompagnées de Mmes Madeleine van Strien-Chardonneau, Henriette Ritter, Nettie van der Tak et Yvette Went-Daoust, et de M. Léo van Maris. Ensemble nous avons pu évoquer l'avenir de nos Associations et les formules à envisager pour le bicentenaire en 2005. Les visites et repas prévus par Marieke Frenkel furent autant d'occasions de passer du temps ensemble de manière infor-

melle et, pour nos hôtes, de découvrir le versant suisse de la vie d'Isabelle de Charrière. Mme Maryse Schmidt-Surdez nous a accueillis à la BPU où nous avons pu bénéficier de sa parfaite connaissance du fonds Charrière et de son histoire. Elle nous a également ouvert les portes de la Salle Rousseau. Nos hôtes ont profité de leur séjour à Neuchâtel pour découvrir le Pontet. Le contraste était grand entre l'état négligé dans lequel ils ont trouvé la modeste demeure des Charrière et les fastes de l'Hôtel Du Peyrou où nous avons pris un repas en compagnie de Mme Ariane Brunko-Méautis, présidente de l'Association Jean-Jacques Rousseau de Neuchâtel, et de M. François Rosset, président de l'Association Benjamin Constant. Le samedi après-midi, M. François Matthey nous a reçus à Môtiers au Musée Rousseau et, le dimanche après-midi, c'était au tour de notre vice-président de nous faire les honneurs de Genève : visite du Musée d'Art et d'Histoire, promenade jusqu'à la rue Beau regard où logeaient les Charrière durant leurs séjours genevois et drink au Bourg-de-Four où Jean-Daniel Candaux avait sorti de ses rayons ses plus beaux spécimens des œuvres d'Isabelle de Charrière, y compris un exemplaire – rarissime – du *Noble!* Que toutes les personnes qui ont contribué au succès de ces trois journées, notamment les hôtes neuchâtelois qui ont hébergé nos amis hollandais et Mme Candaux, soient remerciés. Nous avons eu à regretter, néanmoins, l'absence de nos collègues français. Mais, à n'en pas douter, les projets à venir offriront à nos trois Associations de futures occasions de collaboration.

Valérie Cossy, présidente



*De woning van
Rousseau in Môtiers,
aquarel van
H. de Marval, 1791
(B. Godet, Neuchâtel)*

In memoriam Marius Flothuis

Lorsque nous abordâmes au sein de la rédaction des *Œuvres complètes* d'Isabelle de Charrière la question de savoir s'il fallait intégrer les compositions musicales de l'écrivain dans notre entreprise, la réponse fut tout de suite affirmative. Belle n'avait-elle pas composé des opéras, des chansons, sollicité Cimarosa, Sarti, Mozart, Zingarelli? À qui devions nous nous adresser si ce n'était à Marius Flothuis qui, assurant la soirée musicale du colloque international de Zuylen organisé en septembre 1974 par le 'Werkgroep XVIII^e eeuw', avait parlé avec brio du 'violon d'Ingres' de notre auteur? J'avais pris quelques notes, pointé sur mon programme deux romances, deux menuets qui m'avaient beaucoup plu. J'étais conquis. Pour l'ensemble des auditeurs ce fut une réelle découverte: un monde inconnu surgissait du passé.

Marius Flothuis accepterait-il cependant de s'engager à fond avec nous afin de publier la musique de Belle? Il n'hésita pas un instant à nous rejoindre.

Avant le colloque de Zuylen je ne le connaissais que de nom. Au cours de cette soirée musicale du 13 septembre 1974, je découvris un homme dont les conseils et les travaux allaient considérablement enrichir notre entreprise, et qui allait devenir rapidement un véritable ami. Il m'est difficile de parler ici de la carrière et de l'œuvre musicale de Marius Flothuis: d'autres, plus qualifiés, l'ont fait avant moi. Je ne puis que me borner à évoquer son concours aux *Œuvres complètes*. La tâche à laquelle il s'était attelé était ardue. L'on connaissait quelques partitions, gravées ou manuscrites, dont quelques-unes avaient été montrées au public au cours de l'exposition qui accompagnait le colloque de 1974. Le principe de collégialité qui régnait au sein de la rédaction permit de fructueux échanges de vues portant sur la découverte de manuscrits, sur des questions de méthode, des problèmes de datation et d'identification. Pour les 'littéraires' et les 'historiens' que nous étions il eût été périlleux de s'aventurer dans l'œuvre musicale d'Isabelle de Charrière: l'édition critique d'une partition suivait-elle des critères identiques à ceux qui s'imposaient pour l'édition des textes? Comment pouvait-on évaluer l'importance de ses compositions? Et pour se limiter au seul aspect technique, comment assurer leur impression dans le format de la collection des *Œuvres complètes*? J'avoue que je ne voyais pas comment résoudre tous ces problèmes. Au fil des réunions, des conversations, de la correspondance, toutes ces questions finirent par être résolues grâce à la sagacité, au savoir-faire scientifique et rigoureux de notre ami. Un autre aurait pu en tirer une gloire quelque peu tapageuse: sa modestie, souvent teintée d'humour, était exemplaire.

Ses recherches permirent à Marius Flothuis de réunir de nombreuses compositions: cinq romances pour chant et clavier, une romance pour chant, clavier et violon, un air pour chant, clavier et violon *ad libitum*, deux airs pour chant, deux violons et clavier, un air pour chant, flûte, violon et clavier, six menuets pour quatuor à cordes et neuf sonates pour le clavier. Cependant tous les efforts pour retrouver la musique qui devait accompagner les opéras de-

meurèrent malheureusement sans résultat. Malgré cela, l'œuvre musicale de Belle était considérable, et une facette nouvelle de sa personnalité fut offerte au public.

Il fallut préparer l'édition critique des partitions: les difficultés n'étaient certes pas insurmontables. Mais là où un éditeur hâtif aurait 'corrigé' les nombreuses coquilles dues aux correcteurs d'époque, Marius Flothuis prit courageusement le parti de reproduire les partitions afin de sauvegarder leurs particularités, se bornant honnêtement à signaler ses rares interventions dans un appareil critique rigoureux et facilement lisible, et s'interdisant tout arbitraire en la matière. Ce travail scrupuleux déboucha sur une présentation exemplaire. En évitant également de recourir à la typographie musicale traditionnelle, en fournissant lui-même par clichés ce qu'il avait noté de sa propre main, notre ami put fournir à tout amateur de musique des partitions claires, lisibles, en un mot, prêtes pour le pupitre, prêtes à être exécutées. Le tout occupe une part notable du tome X des *Œuvres complètes* d'Isabelle de Charrière publié en 1981.

Il fallait aussi évaluer l'œuvre. L'introduction que Marius Flothuis rédigea à cet effet tient en deux pages fort denses. Ici encore je

retrouve une de ses qualités qui m'impressionnèrent beaucoup: dire l'essentiel clairement et en peu de mots. Il n'était pas bavard, mais à l'occasion, quand un sujet lui tenait à cœur, il savait être éloquent. D'autres auraient dit la même chose en multipliant les phrases. L'économie du langage est une vertu qui n'est pas toujours de mise dans certains milieux.

Isabelle de Charrière s'adonna réellement et sérieusement (comme elle l'écrit à son neveu Willem René le 3 mars 1800) à l'étude de la musique à partir de 1786 environ, croyant à une vocation de compositeur. Marius Flothuis fit observer que ces compositions reflètent l'état de la musique vers 1760, chose surprenante chez cette femme dont la modernité, voire l'avant-gardisme sont évidents dans ses écrits. 'C'est sans doute pour ces raisons', fit-il finement observer, 'que ses talents littéraires et épistolaires la représentent beaucoup plus pour les lecteurs d'aujourd'hui que ses dons de compositeur'. C'était bien vu, et bien dit. Il n'empêche que l'œuvre musicale de notre écrivain, révélée par le travail exemplaire de notre ami, ne peut être ignorée et encore moins dissociée de l'ensemble de tout ce qu'elle nous a laissé.

Ce fut un privilège pour moi que d'avoir travaillé avec Marius Flothuis, qui, même sa tâche achevée, continua à cultiver pendant des années les liens d'amitié que le travail en commun avait tissés entre nous. Le souvenir de cet homme aimable, distingué, savant, discret et dévoué, de cet 'honnête homme', restera vivant dans la mémoire de toutes celles et de tous ceux qui eurent l'occasion de le rencontrer.

À ses proches, à ses amis, notre Association tient à renouveler l'expression de sa sympathie émue.

Jerome Vercruyse, coordinateur des Œuvres complètes et premier président de l'Association.



Marius Flothuis (archieven familie Flothuis)

Brief uit de Verenigde Staten

Ofschoon deze brief korter is dan gewoonlijk, zijn er ook dit jaar weer verscheidene activiteiten rondom Madame de Charrière te melden. De belangrijkste gebeurtenis was ongetwijfeld het internationale symposium dat half april op de Yale University is gehouden. Zoals sommigen onder u wellicht reeds weten, hebben verscheidene Europese deelnemers – leden van het Genootschap – een belangrijke bijdrage aan dit symposium geleverd en men kan dan ook van een echt internationaal, transatlantisch evenement spreken. Aan het symposium was ook een tentoonstelling van manuscripten en boeken van Madame de Charrière gekoppeld, zodat ook een groter en algemener publiek (waaronder hopelijk studenten!) een indruk van haar werk kon krijgen. Tot mijn grote spijt heb ik zelf het symposium niet kunnen bijwonen, omdat ik maanden geleden al een uitnodiging had aangenomen om in Los Angeles een lezing te houden (over een geheel ander onderwerp dan Madame de Charrière trouwens). Hoe dan ook, een evenement zoals dit symposium versterkt uiteraard de banden tussen Noord-Amerikaanse en Europese collega's en zal hopelijk duurzame samenwerking stimuleren.

Als andere hoogtepunten wil ik graag een paar recente publicaties noemen. In het tijdschrift *Women in French Studies*, dat nu bijna tien jaar bestaat en eenmaal per jaar verschijnt, is zowel in nummer 8 (2000) als in nummer 9 (2001) een artikel over Madame de Charrière verschenen. In nummer 8 betreft het 'Women Performing Music: Staging a Social Protest', door Tili Boon. Zoals de titel aangeeft, wordt hier een onderwerp besproken – muziek; vrouwelijke musici – waarmee Madame de Charrière niet haar grootste bekendheid heeft verworven. Niettemin is de afgelopen jaren duidelijk geworden – dit artikel is er een voorbeeld van – dat zowel haar eigen muzikale werk als haar kennis van muziek waardering en aandacht verdienen. Het andere artikel is geschreven door Ruth P. Thomas – bekend o.a. door artikelen over diverse andere Franse auteurs uit de XVIIIde en XVIIIde eeuw – en heeft als titel 'Theatre as Metaphor in Madame de Charrière's Caliste'. *Women in French Studies* accepteert alleen artikelen van leden van 'Women in French', en zonder dat ik dit zeker weet, heb ik de indruk dat het ook voornamelijk door mensen in deze groep gelezen wordt en (nog) niet echt wijd verspreid is. Desondanks is het bemoedigend dat Madame de Charrière in twee achtereenvolgende nummers aandacht heeft gekregen, en hebben we ook hier weer een aanwijzing dat het steeds 'gewoner' wordt regelmatig artikelen over haar te vinden.

Een bevestiging van bovenstaande wordt ook geleverd door de publicatie van het artikel 'Mirrors, Marriage, and Nostalgia: Mother-Daughter Relations in Writings by Isabelle de Charrière and Elisabeth Vigée-Lebrun' van de hand van Katharine Ann Jensen in vol. 19, no. 2 (Fall 2000) van het tijdschrift *Tulsa Studies in Women's Literature*. Dit artikel is tevens een goed voorbeeld van de vele vergelijkende studies waarin Madame de Charrière in de afgelopen jaren een plaats heeft gevonden, en dat is ook het geval met het boek van Charlotte Daniels, *Subverting The Family Romance: Women Writers, Kinship Structures, and The Early French Novel*, dat in 2000 door Bucknell Press is gepubliceerd en onlangs in *The French Review* (vol. 75, no. 3, February 2002) een lovende recensie kreeg. In dit boek worden Madame de Graffigny, Madame de Charrière en George Sand bestudeerd op basis van het uitgangspunt dat 'novels constitute a privileged locus for the study of the emergence of modern models of identity in their relation to larger social and economic realities' (ik citeer uit de recensie van Laurence Mall, die zelf voor deze passage naar p. 9 in het boek verwijst). In tegenstelling tot de andere hierboven genoemde tijdschriften heeft *The French Review* een heel grote lezerskring, want het is het tijdschrift van de American Association of Teachers of French, een organisatie waarvan, uiteraard, heel veel docenten Frans in de V.S., zowel op middelbare scholen als op universiteiten, lid zijn. Zodoende kan een recensie als deze ongetwijfeld aan de verbreiding van Madame de Charrières naam bijdragen.

Tenslotte wil ik ook nog het artikel van Colette Henriette vermelden, dat in 2002 (no. 4, Winter) in het al jaren bestaande tijdschrift *L'Esprit Créateur* is verschenen onder de titel 'How Belle de Zuylen's Correspondence with Constant d'Hermenches Shaped Isabelle de Charrière's Literary Works'.

Ik besef dat de meeste publicaties die ik in deze brief vermeld, al in 2000 of 2001 zijn verschenen, maar net als in Europa komen ook in de Verenigde Staten de officiële en de eigenlijke verschijningsdata niet altijd overeen en krijgen men artikelen niet altijd in handen zodra ze gepubliceerd zijn. Hopelijk is dit dus geen achterstallig nieuws, maar, integendeel, een bewijs dat Madame de Charrière in de V.S. een steeds vastere plaats inneemt temidden van alle andere gevestigde namen in de Franstalige XVIIIde eeuw.

Margriet Lacy-Bruijn is hoogleraar aan Butler University, Indianapolis, V.S.. Jaarlijks bericht zij over de wetenschappelijke belangstelling voor Belle de Zuylen in de Verenigde Staten.



A la recherche d'une morale prise sur le vif: Trois femmes et le discours éthique actuel

Dans sa vaste correspondance avec Benjamin Constant, Belle de Zuylen discute, en 1794, le thème du devoir et les conséquences éthiques qui en découlent. La question essentielle autour de laquelle tourne le débat est la suivante: le devoir est-il absolu ou relatif, est-il une idée abstraite, immuable ou plutôt variable car liée aux circonstances contextuelles?

Evidemment, ce n'est pas un hasard si les deux écrivains, connaissant les discours intellectuels de l'époque, s'occupent de cette question justement dans les années 90 du XVIII^e siècle. Emmanuel Kant vient de publier une de ses œuvres principales: *La Critique de la raison pratique*, œuvre vivement discutée en Allemagne, dont Isabelle de Charrière ne tarde pas à faire la connaissance par son ami Ludwig Ferdinand Huber.¹ L'affirmation centrale de ce traité philosophique est le célèbre impératif catégorique, considéré jusqu'à nos jours comme idée directrice de tout comportement moral: 'Handle nur nach derjenigen Maxime, durch die Du zugleich wollen kannst, daß sie ein allgemeines Gesetz werde'.² Cette maxime est l'expression plus nette de l'autonomie absolue de la raison pratique, à partir de laquelle Kant établit tout un système de vertus et de devoirs qui, reconnu comme principe général, doit motiver selon lui toutes les catégories d'actions et de normes humaines, indépendamment des conséquences personnelles et individuelles.³

Tandis que les lettres de Constant révèlent que celui-ci suit plus ou moins les idées du philosophe allemand (il utilise presque les mêmes expressions que celui-ci),⁴ Belle de Zuylen ne veut pas maintenir le concept kantien du devoir dans son abstraction intentionnelle et inévitable. Jugeant donc l'opinion de ses contemporains comme trop absolue, rigide, voire même simpliste, Belle de Zuylen se met à la recherche d'une morale plus ajustée à la complexité de la vie. A deux siècles de distance et dans une perspective 'postmoderne' qui, en plus, tient compte des différences sexuelles, cette morale peut nous sembler extraordinairement actuelle.

Vu son refus de toute abstraction, il n'est que trop conséquent qu'Isabelle de Charrière choisisse pour illustrer ses idées sur le comportement moral non pas l'abrégé théorique ou le traité moral, mais le discours littéraire. Le roman *Trois femmes*⁵ est basé (comme certainement la plupart de ses textes) sur un problème profondément éthique et pose implicitement les questions suivantes: comment mène-t-on une 'bonne vie'? Comment savoir quelles actions, quelles décisions et quelles attitudes sont moralement correctes? Comment s'orienter dans un monde qui, n'offrant plus de repères fixes pour diriger l'existence individuelle, est devenu depuis la Révolution beaucoup plus compliqué, plus instable, et plus inquiétant que sous l'Ancien Régime?⁶ Questions auxquelles il est d'autant plus difficile de répondre que Madame de Charrière, à la différence de Kant, n'admet pas de solution générale. La solution de Belle de Zuylen – qui n'a d'ailleurs rien de didactique ni de moralisant – est une morale pragmatique, strictement liée à la vie concrète d'un être singulier, adaptée à la

vie quotidienne et relative aux circonstances des situations concrètes.

Le roman consiste en deux parties formellement très distinctes.⁷ La première est l'histoire des *Trois femmes* racontée par un narrateur homodiégétique, l'abbé de la Tour, dans une perspective qui oscille continuellement entre la focalisation interne et une focalisation zéro. La deuxième, une sorte de roman épistolaire indépendant, est composée de douze lettres, que l'une des protagonistes, figurant ici comme narratrice, écrit à l'abbé pour l'informer des événements qui se sont passés au village après son départ. Les deux parties sont introduites et terminées chacune par un récit-cadre: l'abbé de la Tour raconte à son destinataire l'histoire des *Trois femmes*, dont il prétend avoir été témoin comme ami du protagoniste mâle du roman. Ce récit-cadre situe l'histoire explicitement dans le contexte de la morale kantienne discutée dans la correspondance de Belle de Zuylen (ix, p. 41).

Il est important de souligner que Belle de Zuylen ne conçoit pas son roman comme critique de la pensée kantienne. Son but n'est pas une réfutation de la *Critique de la raison pratique*, mais plutôt une illustration, une 'mise en pratique', de sa loi morale:

C'est un petit traité du devoir mis en action ou plutôt illustré par une action. On n'a pas prétendu donner des modèles à suivre mais à montrer des vices & des faiblesses à excuser comme non incompatibles avec une idée ou un sentiment de devoir & une moralité dans la personne coupable ou accusable (v, p. 354).

Au *Sittengesetz* kantien, qui garantit une conscience tranquille à celui qui y obéit, Belle de Zuylen oppose dans son roman par le truchement de l'abbé ce qu'elle nomme une 'moralité quelconque' (ix, p. 89). Par ce concept un peu vague elle désigne une qualité qu'elle réclame aussi pour ceux qu'on jugerait immoraux d'après les règles de la morale traditionnelle.

Que signifie donc concrètement 'remplir son devoir' pour un individu en situation, qui prétend avoir un 'sentiment de devoir' ou de 'moralité'? Le sens du devoir peut-il différer d'un sentiment d'agir 'humainement'? Le devoir peut-il être en conflit avec l'amour ou l'altruisme? Les réflexions kantiennes sont, comme on le sait, développées dans le cadre d'une philosophie théorique et visent à établir des règles nettes et évidentes d'après une logique que l'individu ne peut pas remettre en question (ou plutôt, dont une remise en question est devenue superflue, justement parce qu'il s'agit d'une loi universellement reconnue). Charrière, au contraire, transpose à la morale qu'elle propage les possibilités et les libertés propres au discours littéraire qu'elle a choisi comme moyen d'expression. Elle est consciente toutefois que sa liberté est limitée par l'influence qu'elle désire avoir sur son lecteur. Elle situe des personnages fictifs dans la vie concrète où ils sont exposés à des conflits moraux particuliers. Ces conflits résultent des situations quotidiennes, où il devient nécessaire de peser si l'action morale suivant des règles universelles peut encore s'appliquer à

la réalité de la vie ou non. Elle ne veut donc ni rédiger une instruction morale par des exemples didactiques, ni établir un autre 'système moral' comme plus valable que celui de ses contemporains.⁸ Son intention est plutôt de démontrer que l'action humaine, qui suit d'autres catégories morales que celles de Kant, ne peut pas être automatiquement qualifiée d' 'immorale'; que la vie réelle et la réflexion théorique ne sont pas toujours compatibles, la première étant souvent trop complexe, ambiguë et contradictoire pour qu'une simple application des règles universelles soit efficace.⁹

Mais consacrons-nous tout d'abord brièvement à l'histoire même. Les protagonistes du roman sont des Françaises très différentes qui toutes les trois et pour des raisons diverses doivent s'installer dans un petit village en Allemagne pour y 'refaire leur vie'. Emilie, jeune fille aristocratique, a émigré pendant la Révolution. La jeune orpheline, d'abord un peu naïve, n'a plus qu'une seule compagne: la dévote servante Joséphine, femme très pragmatique, insouciant et attachée à la vie. Après que Constance, une veuve au passé mystérieux et ayant une riche expérience de la vie et une fortune considérable, s'est installée auprès des deux émigrées, Constance et Joséphine prennent en main l'organisation de leur vie. Elles s'occupent de l'avenir d'Emilie, en particulier de son éducation morale. Entretemps, une tendre et profonde amitié s'établit entre les trois femmes.

Au niveau du discours, la première partie du texte traite de nombreux sujets différents, souvent insérés accessoirement et par des références intertextuelles, comme par exemple l'amour et le mariage, l'éducation, les stéréotypes franco-allemands (mis en scène et mis en question à la fois) et surtout la lecture et l'écriture.¹⁰ Sur le plan de l'histoire, le roman ne consiste, au fond, qu'en une série de conflits moraux, qui montrent que les principes de l'éducation d'Emilie ne sont pas si faciles à maintenir quand on est forcé de prendre quotidiennement des décisions concrètes. 'L'innocence est une fort belle chose [...], mais ce n'est pourtant qu'une vertu négative, elle n'offre aucune ressource pour les occasions difficiles, elle n'amuse, ni console, elle ne donne ni conseil ni secours' (ix, p. 72), c'est ainsi que Constance qualifie la vertu de son amie, tandis que Joséphine va encore plus loin dans son évaluation: 'J'oserais presque dire qu'une belle éducation est bien mauvaise, si elle ferme les yeux sur ce qui se passe tous les jours dans le monde' (ix, p. 46).

Quelles sont donc les décisions à prendre et d'après quels principes agissent les trois protagonistes? Premièrement, il est question d'une harpe soudainement apparue dans le jardin d'Emilie. Celle-ci comprenant que l'instrument a été donné par le fils du baron qu'elle ne connaît pas, finit, après un moment d'hésitation, à accepter ce cadeau. Peu après, elle croit être le témoin d'une aventure sexuelle entre Joséphine et Henri, le domestique du baron d'Altendorf. Réclamant de sa servante l'explication de son comportement, elle apprend non seulement que ses craintes sont réelles, mais aussi qu'Henri n'a pas été le premier amant de Joséphine, qui a une attitude plutôt libertine envers la sexualité. D'après les principes de son éducation, Emilie devrait se défaire de sa servante. Pourtant, ce n'est pas seulement sa dépendance, mais surtout son amour pour Joséphine, qui l'engage à maintenir une relation intense et amicale avec elle. Quand plus tard Joséphine doit avouer qu'elle est enceinte et que le domestique du château, mettant en doute sa paternité, veut se retirer de l'affaire, l'amitié entre les deux femmes de conditions inégales est mise une nouvelle fois à l'épreuve. Une 'petite perle rhétorique' (ix, p. 74) d'Emilie qui va nettement contre son amour pour la vérité et

une ruse de la part de Constance obligent Henri à prendre ses responsabilités: il épouse Joséphine, évitant ainsi que celle-ci soit déshonorée.

C'est aussi son amitié pour Constance qui force Emilie à remettre en question ses propres idées morales. La fortune de Constance, que lui ont laissée son père et son mari, 'leur a été reprochée comme ayant été mal acquise' (ix, p. 63). Sur la demande pourquoi elle ne rend pas l'argent à son propriétaire légitime, Emilie répond:

Non; selon les lois, ma fortune est bien à moi [...]. Selon l'équité, elle n'est pas moins à moi: personne n'en ferait, je l'ose dire, un meilleur usage. [...] Je donne partout, où je vais, je fais donner partout, où j'ai du bien... (ix, p. 64).

La péripétie de l'histoire révèle qu'Emilie est bien capable de modifier sa conception du devoir pour pouvoir sauver son amour en dépit du code moral et social contemporain: elle se laisse enlever par son amant, le fils du baron, quand leur projet de mariage risque d'échouer.

Quelles valeurs et quelles catégories morales contradictoires s'opposent alors dans le roman de Charrière? Essayons de classer les principes d'action qui correspondent au code moral traditionnel respectivement d'après le système kantien et d'après celui des protagonistes. Pour le cas de la harpe et des biens de Constance, il s'agit du principe du meilleur usage: essayer de ne nuire à personne et de faire autant de bien que possible. Joséphine, de plus, refuse d'agir d'après des normes qui ne permettent pas de prendre en considération les besoins et l'individualité de personnes concrètes:

Si l'on a volé le public, pourquoi le restituerai-je? [...] Devais-je donner mon bien à Robespierre, ou, cette année, à ceux qui ont détruit ou qui se disputent son pouvoir? [...] Donnais-je au ministère de Madrid de quoi orner la châsse et payer le voyage de quelque relique? A l'impératrice de Russie, de quoi enrichir un peu plus ses favoris? Au pape, de quoi payer plus cher de mauvais soldats et de bons chanteurs? (ix, p. 63).

L'altruisme, la 'générosité du cœur' (ix, p. 76), le respect de l'individu et la bienfaisance s'opposent à la justice et au droit universel. En outre, en ce qui concerne la relation entre Emilie et Joséphine, l'amitié, l'intimité, le soutien et l'assistance sont préférables à la vérité et aux mœurs contemporaines (voir ix, p. 74).

C'est donc ainsi que l'abbé résume les qualités morales d'Emilie, qui contredisent le système de devoirs et de vertus généralement reconnu:

Cependant, vous ne sauriez ne la point estimer, et cela parce que, renonçant à la perfection qu'elle aimait, il lui reste d'être bonne amie, bonne maîtresse, amante dévouée, et que même l'amour, l'amitié, la reconnaissance qui lui ont fait perdre quelque chose de son inflexible vertu, s'enrichissent de cette perte et substituent un autre mérite à celui qu'elle leur sacrifie (ix, p. 89).

En établissant un lien entre les réflexions charriériennes sur la vertu et le discours éthique d'aujourd'hui, on peut constater une actualité presque étonnante. Non seulement il est remarquable que les conflits moraux où sont impliqués les protagonistes de Madame de Charrière découlent de leur condition de femme.¹¹ Il faut remarquer surtout que la conception de la vie contenue dans



Trois Femmes laisse entrevoir de nombreux parallèles avec une position morale théorique qu'il est convenu d'appeler au cours des années 90 du xx^e siècle une 'morale féminine'.

C'est le livre de Carol Gilligan, *In a Different Voice. Psychological Theory and Women's Development*,¹² qui a mis en branle une discussion véhémement et toujours actuelle aujourd'hui. Ce débat est centré sur la question de savoir si la morale traditionnelle ne serait pas basée sur des expériences uniquement masculines conçues par la suite (dans les modèles de Kohlberg et Piaget par exemple) comme neutres et universelles, ou si cette morale ne proviendrait pas d'un développement psychologique et social ayant pour source et pour norme l'enfant masculin et ses conditions de vie socio-historiques.

Plutôt que de se demander si ou dans quelles conditions une position morale serait féminine ou masculine (discussion souvent peu fructueuse qui, de plus, a causé de nombreux malentendus),¹³ il faudrait essayer de comprendre les avantages et les inconvénients d'une théorie morale jusqu'à maintenant rarement mise en doute. Les catégories morales que Gilligan a saisies à partir de nombreuses études sur le comportement social des femmes sont en grandes lignes les suivantes: responsabilité, sensibilité au monde extérieur, empathie, dépendance des autres et soin pour autrui. Il s'agit ici de normes et de valeurs qui, dans la théorie morale traditionnelle, sont considérées comme 'moins valables' que la justice, les droits, l'honnêteté et les règles universellement reconnues.

Il n'est pas difficile de remarquer que les actions et les décisions décrites dans *Trois femmes* sont très proches des études de Gilligan. Emilie, Constance et Joséphine semblent véritablement illustrer ce qui manque à l'estime morale traditionnelle, remise en question par un certain côté de la psychologie sociale d'aujourd'hui. D'après ce que nous savons sur le projet d'écriture d'Isabelle de Charrière, on est même tenté de dire qu'elle avait en quelque sorte l'intention de faire écouter cette 'voix différente', qui ensuite est restée muette pendant près de deux siècles.

Les recherches de Gilligan ont été poursuivies, critiquées et modifiées par presque toutes les sciences qui s'occupent des questions éthiques comme la philosophie, l'histoire, la psychologie sociale et la politique. Notamment dans le domaine de la philosophie, la discussion sur une morale féminine est encore extraordinairement actuelle au tournant du millénaire.¹⁴ Elle forme aujourd'hui un élément essentiel de tout discours moral, voire éthique, qui prétend être d'actualité.¹⁵

Cependant, on a souvent reproché à Carol Gilligan de poursuivre une argumentation essentialiste. En effet ses études ne présentent pas de dimension historique. Autrement dit, elle ne tient pas compte des conditions historiques, culturelles et sociales qui contribuent à une conception morale féminine, qu'elle conçoit

pour ainsi dire comme 'don naturel'. Pourtant, une considération historique aurait nettement montré que ce que Gilligan conçoit comme morale féminine, est l'effet d'une construction discursive historique, culturelle et sociale qui s'établit peu à peu pendant la deuxième moitié du xviii^e siècle – l'époque donc où Charrière, par son œuvre littéraire, intervient explicitement dans ce développement –, et qui surtout au cours du xix^e siècle fixera rigidement les rôles, les tâches et les devoirs des sexes.¹⁶ Le célèbre contemporain de Charrière, Jean-Jacques Rousseau, à qui elle se réfère souvent de manière positive aussi bien que critique, a beaucoup contribué à cette évolution comme on sait. Par ses idées sur le caractère des sexes, il se situe relativement au début d'une histoire morale sexuellement spécifiée. Il transfère, aussi sur le plan moral, ses affirmations sur le rôle de la femme, déterminé par sa 'nature', distinguant deux formes différentes de jugement: une morale expérimentale, spécifique du sentiment et de l'intuition des femmes, qui doit être transformée ensuite en système par les hommes.¹⁷ Les conséquences de cette distinction entre deux manières différentes d'évaluation morale, dont l'éthique actuelle a étudié le développement historique, influence toujours profondément le discours moral contemporain.

Devant cet arrière-plan on peut remarquer que Belle de Zuylen elle-même, loin d'essentialiser sa conception morale, prend conscience de cet ensemble de problèmes d'une manière assez lucide. A part le fait qu'elle lie les actions de ses protagonistes très concrètement au contexte socio-historique et culturel, elle analyse clairement la problématique du sexe social. Elle sait très bien discerner le sexe biologique du sexe social

('gender'), démasquant dans la seconde partie des *Trois Femmes* l'idée d'un caractère féminin naturel comme socialement construite et utilisée à des fins douteuses. Car sa contribution au discours moral ne vise pas du tout à fixer le rôle et les tâches des sexes. Dans la lettre onze, Constance informe son correspondant sur un projet provoqué par la confusion des jumeaux nouveaux-nés: elle donne à chaque enfant l'éducation de l'autre sexe, pour prouver que la croyance aux 'caractères essentiellement différents et [aux] facultés distinctives des deux sexes' (ix, p. 114) est une erreur. Au lieu de souscrire à la différence sexuelle, conception qui apparaît à son époque, Madame de Charrière préfère mettre en question un discours généralisé, qui se veut sexuellement neutre, par les conséquences pragmatiques qui en découlent.

Pour conclure, considérons de plus près une position philosophique qui résulte directement d'une interprétation du débat moral entre Gilligan et Kohlberg. Car l'argumentation de Seyla Benhabib, l'une des théoriciennes de l'éthique les plus importantes de nos jours, peut nous aider à saisir très précisément l'importance de l'œuvre charrièreenne sur le plan de la morale.¹⁸ Benhabib constate au niveau du discours des vertus et des devoirs une séparation intentionnée entre la justice et ce qu'elle appelle la 'bonne



Immanuel Kant (1724-1804)

vie'. Tandis que la première est indispensable au concept de la théorie morale traditionnelle, la deuxième concerne surtout la vie privée et individuelle qui, à en croire Kohlberg et d'autres, ne doit absolument pas toucher la sphère de la morale 'universelle'. Benhabib montre que cette séparation est riche de conséquences et ramène le rapport entre deux individus à deux attitudes fondamentalement différentes. Elle distingue d'une part l'autre conçu comme un *autre généralisé*, d'autre part l'autre compris comme un *autre concret*.¹⁹ Les raisons pour lesquelles l'histoire morale est basée sur la reconnaissance de l'*autre généralisé* aux dépens de l'*autre concret* remontent, d'après Benhabib, au XVII^e siècle. La constitution du sujet cartésien comme moi absolu, centré sur soi-même et dépourvu de corps, niant sa dépendance de tout autre être humain, a influencé ce développement d'une manière déterminante.²⁰

Evidemment, Benhabib n'a pas pour objectif de renoncer à l'idée de l'*autre généralisé*, qui forme sans aucun doute la base de toute société bien organisée. Elle vise plutôt à créer une théorie morale peut-être moins générale, du moins plus complète, en démontrant la nécessité d'incorporer la notion de la 'bonne vie' au modèle traditionnel.

On peut certainement prétendre que dans l'œuvre charriérienne l'idée de l'*autre concret* et son caractère indispensable pour tout comportement moral qui se veut 'humain' est continuellement perceptible.²¹ Belle de Zuylen ne laisse pas de poser dans son œuvre, de manière très sérieuse, conséquente et lucide, la question de savoir ce que signifie pour un être singulier de mener une 'bonne vie' dans sa réalité quotidienne, toujours déterminée par la relation à un toi concret. Et sa vaste correspondance peut facilement nous convaincre qu'elle-même essaie, de façon non moins conséquente, de réaliser dans son propre 'projet de vie' ce qu'on pourrait nommer la morale charriérienne, liant ainsi l'esthétique inséparablement à l'éthique de son écriture.²²

Notes

1. Voir la correspondance de Charrière dans les *Œuvres complètes*, éd. J.-D. Candaux, C. P. Courtney e.a., Genève / Amsterdam 1979-84, tome IV, surtout pp. 673-678. Toutes les citations suivantes réfèrent désormais à cette édition.
2. 'N'agis que selon la maxime dont tu peux en même temps vouloir qu'elle devienne une loi générale' (ma traduction csg). Voir E. Kant, *Kritik der praktischen Vernunft*, dans *Werke in 12 Bänden*, Frankfurt, éd. W. Weischedel, 1956, tome VII, p. 51.
3. Voir aussi W. Windelband, *Lehrbuch der Geschichte der Philosophie*, éd. H. Heimsoeth, 1957, tome VI, pp. 456-487.
4. IV, p. 677.
5. Ce texte est paru pour la première fois dans la traduction allemande, faite par L. F. Huber en 1795 et trois ans plus tard en français dans le recueil *L'Abbé de la Tour*.
6. Voir surtout *Trois Femmes*, IX, p. 99.
7. Il ne sera pas question dans le contexte de cet article de la suite du roman, publiée pour la première fois dans les *Œuvres complètes* en 1981, ni de *l'Histoire de Constance*, *ibid.* La thèse d'Alix Déguise, *Trois Femmes. Le monde de Mme de Charrière*, Genève, 1981, qui étudie, au-delà du contexte moral contemporain, aussi de manière très approfondie, l'utilisation des thèmes, des motifs et des situations conventionnels du roman, a consacré quatre passages détaillés à la *Suite*.
8. Ceci aurait inévitablement comme conséquence des généralisations dont Belle de Zuylen se méfie notoirement (V, p. 220 e.a.).
9. Voir C. P. Courtney, *Isabelle de Charrière / Belle de Zuyten. A Biography*, Oxford, 1993, p. 661.

10. C'est W. Poelstra qui entreprend, à l'égard de la lecture et de l'écriture notamment, une étude très convaincante sur la notion de la construction, liant l'architecture dans le texte, ainsi que celle du texte, à la construction d'une morale individuelle (*Trois femmes: L'architecture d'une morale*, dans Y. Went-Daoust (éd.), *Isabelle de Charrière. De la correspondance au roman épistolaire*, CRIN 29, 1995, pp. 127-139).
11. La chasteté, les rapports sexuels et la grossesse de Joséphine, le scandale d'être séduite, déshonorée ou enlevée, sont des dilemmes qui ne causent des problèmes moraux que pour les personnages féminins dans le texte.
12. Cambridge, Mass., 1982.
13. Voir entre autres G. Nunner-Winkler (éd.), *Weibliche Moral. Die Kontroverse um eine geschlechtsspezifische Ethik*, Frankfurt / New York, 1991.
14. Voir par exemple D. Horster (éd.), *Weibliche Moral - ein Mythos?*, Frankfurt, 1998; S. Hekman, *Moral Voices, Moral Selves*, Cambridge, 1995; D. Koehn, *Rethinking feminist Ethics*, London / New York, 1998; H. Pauer-Studer, *Das Andere der Gerechtigkeit*, Berlin, 1996; ou H. Nagl-Docekal / H. Pauer-Studer (éds.), *Jenseits der Geschlechtermoral*, Frankfurt, 1993.
15. Voir aussi J. Habermas, *Moralbewußtsein und kommunikatives Handeln*, Frankfurt, 1983.
16. Voir L. Steinbrügge, *Das moralische Geschlecht*, Stuttgart, 1992; C. Honegger, *Die Ordnung der Geschlechter*, München 1996; ou S. Bovenschen, *Die imaginierte Weiblichkeit*, Frankfurt, 1979.
17. Jean-Jacques Rousseau, *Emile ou de l'éducation*, dans *Œuvres complètes*, éd. B. Gagnebin, Paris, 1969, p. 737.
18. S. Benhabib, *Situating the Self*, Cambridge, 1997.
19. Voir *ibid.*, 'Autonomy, Feminism and Postmodernity'.
20. Pour une subjectivité de Charrière qui se situe dans une tradition du sujet toute différente, voir les chapitres sur Belle de Zuylen dans P. et C. Bürger, *Das Verschwinden des Subjekts* suivi de *Das Denken des Lebens*, Frankfurt, 2001.
21. Elle forme aussi la base d'autres textes comme *Les Lettres Neuchâtelaises*, *Honorine d'Userche*, *Le Noble* ou *Les Lettres écrites de Lausanne*.

Christiane Solte-Gresser is de auteur van een studie over dialogische subjectiviteit bij Marie de Sévigné en Isabelle de Charrière. Zij is wetenschappelijk assistent Algemene en Vergelijkende Literatuurwetenschap aan de Universiteit van Bremen (D.)

Lettres de Mistriss Henley: *een moreel niemandsland*

In Isabelle de Charrières *Lettres de Mistriss Henley*,¹ een verhaal over het emotionele isolement van een jonge, getrouwde vrouw, zijn autobiografische elementen te herkennen: we weten hoezeer de intens voelende Isabelle vaak door het flegmatische karakter van Charles-Emmanuel op zichzelf werd teruggeworpen. Het onbegrip tussen M. en Mistriss Henley wordt daarom vaak beschreven als 'incomptabilité d'humeur', terwijl feministische critici wijzen op het gebrek aan individuele vrijheid waar Mistriss Henley onder lijdt door de houding van haar echtgenoot. M. Henley is een uitgesproken vertegenwoordiger van de patriarchale maatschappij, die van Mistriss Henley verwacht dat zij zich aanpast aan eeuwenoude regels die geen rekening houden met haar persoonlijke smaak en belangstelling.

Hoewel bovengenoemde thema's het meest in het oog springen, kunnen we ons afvragen of *Lettres de Mistriss Henley* niet ook in een ander licht gelezen kan worden. Ik denk dan vooral aan Samuel de Constants *Le Mari sentimental* (1783),² waar Isabelle de Charrières tekst een antwoord op is. Zoals Suzan van Dijk al eerder terecht heeft aangehouden, functioneert in Constants tekst het verhaal over het huwelijk van Bompré als een voorwendsel om de economische discrepantie tussen stad en platteland te bespreken.³ Een discussie over de prijs van het graan in de eerste brief⁴ leidt in de tweede tot wat mogelijk het belangrijkste thema is van Samuel de Constants novelle: 'Je voulais faire un mémoire sur le commerce & le débit des denrées, & sur les vrais moyens d'encourager l'agriculture'.⁵ De tweede brief spreekt de armoede van de landarbeider:

*On en impute légèrement [la pauvreté du paysan] à l'ivrognerie, à la bêtise, à la paresse, comme s'il était dans la nature humaine, que le pauvre paysan fût sobre & vertueux, lorsque tout l'invite au vice. La faute en est certainement aux villes, qui en agissent tyranniquement avec les gens de campagne. [...] Les relations entre la ville & la campagne, ne sont fondées que sur le besoin du moment, & il faudrait les établir sur le bien-être & la tranquillité réciproque [mijn accentuering JS].*⁶

Samuel de Constants stellingname is duidelijk: de armoede van de boer is te wijten aan de hebzucht van de stedeling. Dit wordt geïllustreerd door de beide Bompré echtelieden. M. Bompré, een man van het platteland, wordt afgeschilderd als een slachtoffer, terwijl de toekomstige Mme Bompré, de uit Genève afkomstige Mlle de Cherbel, de 'tyranie' van de stedeling belichaamt. Deze spanning tussen de polariteiten 'stad' en 'platteland' of, anders gezegd, 'cultuur' en 'natuur', is eveneens aanwezig in *Lettres de Mistriss Henley*. Deze novelle verschilt echter van *Le Mari sentimental* op twee punten: terwijl Constant een economisch probleem

aansnijdt, behandelt Isabelle de Charrière een filosofisch vraagstuk. En in tegenstelling tot de duidelijke stellingname van Constant, wordt in *Lettres de Mistriss Henley* een status quo getoond.

Mistriss Henley belichaamt in menig opzicht de 'cultuur', vertegenwoordigd door de Londense wereld waarin de jonge vrouw voor haar huwelijk verkeerde. Het beeld dat we van deze wereld krijgen is tweeledig. Enerzijds staat Londen voor de vluchtigheid en destructieve kracht van het materialisme. Mistriss Henleys verschillende huwelijkskandidaten zijn hier voorbeelden van. De aanzoeken van respectievelijk 'un homme riche sans naissance & sans éducation' (p. 102), 'un seigneur usé & endetté' (p. 102) en 'un jeune homme en qui la suffisance le disputoit à la stupidité' (p. 102, p. 103) worden afgewezen: de kandidaten staan immers voor financiële schulden, lichamelijke aftakeling en gebrek aan fijnzinnigheid.

De novelle maakt ook duidelijk dat financiële voorspoed

*'Rousseau herborisant à Ermenonville', aquarel naar Mayer, 1778
(Jean-Jacques Rousseau museum, Môtiers)*



vergankelijk is. Mistriss Henleys Angora kat – een ras dat zeer in de mode is – vlucht en raakt zoek. De kleding die Mistriss Henley meebracht uit Londen voor het dochtertje van haar nieuwe echtgenoot raakt vrijwel onmiddellijk kapot, gescheurd en verloren: 'les souliers furent bientôt gâtés, le médaillon se perdit, les fleurs du chapeau s'accrochèrent aux broussailles & y restèrent' (p. 105). Mistriss Henleys tranen halen strepen door haar rouge. Nog ernstiger is het feit dat Fanny – Mistriss Henleys elegante kamermeisje dat ze uit Londen meenam – een jonge boer het hoofd op hol brengt. Peggy, de verloofde van de jongeman, tevens dochter van een van M. Henleys bedienden, vlucht hierdoor in wanhoop naar Londen, waar 'sa jeunesse & sa fraîcheur l'ont fait accueillir dans une maison infâme' (p. 109).

Maar terwijl Londen in menig opzicht staat voor de negatieve kanten van materialisme, zien we ook dat wanneer geld niet zozeer besteed wordt aan materie maar aan cultuur – Londen vertegenwoordigt hier immers de kunst, de muziek en de literatuur – de stad ook positieve elementen vertoont. Lady Bridgewater, de jonge vrouw die Mistriss Henley op een feestavond ontmoet en die in Londen woont, is hiervan een veelzeggend voorbeeld. Haar kleding is 'le plus simple, le plus élégant & le plus magnifique' (p. 115) en haar houding is zo vriendelijk en zacht dat hij ieder mogelijk gevoel van jaloezie bij Mistriss Henley wegneemt: 'il n'est pas possible d'avoir plus de grâce, ni un son de voix qui aille plus au coeur' (p. 115, p. 116).

M. Henley vertegenwoordigt, zoals gezegd, de pool van de 'natuur' en met name de opvatting van Rousseau over de opvoeding van het kind. Rousseau schrijft in *Emile*: 'On fait apprendre les fables de La Fontaine à tous les enfants, et il n'y en a pas un seul qui les entende'.⁷ Deze gedachtengang vinden we terug in M. Henleys reactie op de poging van Mistriss Henley om zijn dochtertje de fabel 'Le chêne et le roseau' voor te laten dragen:

Elle récite à merveille [...], mais comprend-elle ce qu'elle dit? Il vaudrait mieux peut-être mettre dans sa tête des vérités avant d'y mettre des fictions: l'histoire, la géographie ... (p. 105).

Rousseaus pedagogische opvattingen komen we ook tegen wanneer M. Henley zijn echtgenote voorstelt om hun baby aan een min toe te vertrouwen vanwege het wisselvallige karakter van de moeder: 'Il vaut mieux que l'enfant suce le lait d'une nourrice en santé que d'une mère gâtée'.⁸ Isabelle de Charrière neemt echter duidelijk afstand van deze voorschriften. Terwijl Rousseau de moeder beschouwt als de eerst verantwoordelijke voor de opvoeding van een toekomstig plichtsgetrouwe burger, laat de schrijfster in de emotionele ontredde van Mistriss Henley de consequentie van dit standpunt zien voor vrouwen die ongeschikt voor deze taak worden bevonden.

Ondanks zijn innerlijke beschaving, zijn gebrek aan haardragendheid en zijn plichtsbef, is M. Henley onbuigzaam. Een onbuigzaamheid waar het Henley landgoed 'Hollowpark' symbool voor staat met zijn veelzeggende naam, zijn voorvaderlijke regels, de zware fauteuils en wandtapijten in Mistriss Henleys kamer en de knoestige, oude boom die haar het uitzicht ontnemt: 'Un vieux tilleul ôte à mes fenêtres une assez belle vue. J'ai souhaité qu'on le coupât; mais

quand je l'ai vu de près, j'ai trouvé moi-même que ce serait grand dommage' (p. 118).

De pool van de 'natuur' in *Lettres de Mistriss Henley* is aldus evenmin eenduidig te omschrijven. In het eerste deel van de *Lettres écrites de Lausanne* bijvoorbeeld geeft Céciles moeder een Rousseauïstische voorstelling van de natuur, waarin God Zichzelf kenbaar maakt in de pracht van de natuur:

Je vous remercie montagnes, soleil de tout le plaisir que vous me faites. Je vous remercie, Auteur de tout ce que je vois, d'avoir voulu que ces choses fussent si agréables à voir. [...] Beautés frappantes & aimables de la nature! Tous les jours mes yeux vous admirent, tous les jours vous vous faites sentir à mon coeur.⁹

In *Lettres de Mistriss Henley* daarentegen wordt de natuur niet alleen in haar schoonheid maar ook in haar geheimzinnigheid en onbarmhartigheid beschreven:

Ce dont je me trouve le mieux, c'est de regarder, dans cette saison brillante, les feuilles paraître & se déployer, les fleurs s'épanouir, une foule d'insectes voler, marcher, courir en tous sens. Je ne me connais à rien, je n'approfondis rien; mais je contemple & j'admire cet Univers si rempli, si animé. Je me perds dans ce vaste tout si étonnant, je ne dirai pas si sage, je suis trop ignorante: j'ignore les fins, je ne connais ni les moyens ni le but, je ne sais pas pourquoi tant de moucheron sont donnés à manger à cette vorace araignée; mais je regarde, & des heures se passent sans que j'aie pensé à moi, ni à mes puériles chagrins' (p. 118) [mijn accentuering].

Het gaat wellicht te ver om de Sades bewering van de onrechtvaardigheid en zedeloosheid van de natuur¹⁰ aan te halen, maar in *Lettres de Mistriss Henley* wordt de verheerlijking van het natuurlijke in *Emile* en *La Nouvelle Héloïse* op zijn minst afgezwakt: duidelijk wordt dat het eenvoudige leven op het Henley landgoed de individualiteit verstikt in plaats van bevordert. Aan de andere kant lijkt de keuze van Isabelle de Charrière om haar novelle in Engeland te situeren niet alleen ingegeven door de 'Anglomanie' van haar tijd:¹¹ het is ook een middel om Adam Smiths onvoorwaardelijke vertrouwen in de moraliteit van maatschappelijke regels te bekritisieren. De spanning tussen de twee polen blijft zo in *Lettres de Mistriss Henley* bestaan. De oppositie tussen 'cultuur' en 'natuur', of anders gezegd tussen een materialistisch en Rousseauïstisch mensbeeld, vormt aldus een indirecte verwijzing naar het belangrijke achttiende-eeuwse filosofische debat over de grondslagen waarop de menselijke moraal zich moet baseren. De op het oog zo conventionele novelle *Lettres de Mistriss Henley* vertoont op deze manier een zeer moderne kant.

Wanneer Mistriss Henley haar keuze tussen de twee overgebleven huwelijkskandidaten¹² beschrijft gebruikt zij vreemd genoeg een Pascaliaanse terminologie:

C'était pour ainsi dire, la partie vile de mon coeur qui préférerait les richesses de l'Orient, Londres, une liberté plus entière, une opulence plus brillante; la partie noble dédaignait tout cela, & se pénétrait des douceurs d'une félicité toute raisonnable, toute sublime, & telle que les anges devaient y applaudir (p. 103).

Zo haar keuze gezien kan worden als 'la morale imposée à son sexe',¹³ kent Mistriss Henley in haar beslissing een aanzienlijke marge van vrijheid:

Si un père tyrannique m'eût obligée à épouser le Nabab, je me serais fait peut-être un devoir d'obéir [...] forcée de devenir heureuse d'une manière vulgaire, je le serais devenue sans honte & peut-être avec plaisir; mais me donner moi-même de mon choix, contre des diamants, des perles, des tapis [...] je ne pouvais pas m'y résoudre (pp. 103-104).

Mistriss Henley hoopt dat M. Henleys 'raison et modération' (p. 104) haar eigen gevoeligheid zal verzachten en haar zijns gelijke zullen maken: 'Je me flattais que la société d'un homme que j'admirais tant, me rendrait comme lui?' [mijn cursivering JS] (p. 104). De keuze die Mistriss Henley maakt en welke is gebaseerd op de 'nobele' kant van haar hart, blijkt echter negatieve gevolgen te hebben voor alle betrokkenen. Mistriss Henleys analyse van het goede en het kwade blijkt onjuist te zijn geweest: zij zal niet het redelijke en verheven geluk kennen waar ze op gehoopt had. Naast het conventionele thema van de ontkenning van de vrouwelijke seksualiteit, is de zoektocht naar een herdefiniëring van de menselijke identiteit een verscholen onderwerp in deze novelle. Dit verklaart wellicht waarom Mistriss Henley 'oude' terminologie gebruikt voor een 'nieuw' dilemma. De keuze tussen de twee huwelijkskandidaten herinnert immers aan *Lettres persanes*, waarin het Westen geen betere of hogere morele waarden vertegenwoordigt dan het Oosten.

Gezien vanuit dit perspectief, vormt het Henley huwelijk een praktisch voorbeeld van de complexe diversiteit van het Verlichtingsdenken over mens en moraal. In tegenstelling tot Christabel Braunrot die meent dat 'Isabelle de Charrière ait choisi [le] nom [de Hollowpark] pour évoquer le vide intérieur de la vie que son héroïne mènera dans la maison de son mari',¹⁴ denk ik dat de naam eveneens slaat op het landgoed zelf en alles wat het representeert: zowel 'ancienneté' als natuur en rede. *Lettres de Mistriss Henley* stelt de Pascalianse dualiteit van 'grandeur' en 'misère' ter discussie. De aantrekkingskracht van 'cultuur', van materialisme en de materialistische moraal worden er getoond, maar ook de mogelijk destructieve kanten hiervan. In het verhaal worden kantttekeningen geplaatst bij Rousseaus 'retour à la nature', maar ook bij het ondergeschikt maken van het gevoel aan de rede. Isabelle de Charrière laat een zekere morele leegte bestaan. Dit kan worden gezien als een zwakte, maar dat is het niet. Zij geeft een concrete weerspiegeling van het wijsgerig klimaat van haar tijd en houdt een kritische afstand ten opzichte van iedere denkwijze die de menselijke individualiteit teniet dreigt te doen:

Isabelle de Charrière, moraliste? Je le crois, oui, mais encore Isabelle de Charrière romancière, insatiatement curieuse de savoir comment trouver un équilibre entre nos exigences et celles des autres, inventoriant les dilemmes humains, ne pouvant souffrir les théories et les formules abstraites, épousant la cause de l'individu dans son originalité et sa singularité.¹⁵

Noten

1. Alle verwijzingen naar *Lettres de Mistriss Henley* betreffen de *Œuvres complètes*, Amsterdam, Van Oorschot, 1979-1984, vol. VIII.
2. Samuel de Constant, *Le Mari sentimental, ou le Mariage comme il y en a quelques-uns*, ed. Pierre Kohler, Lausanne, Editions des Lettres, 1928. Alle verwijzingen zijn naar deze editie.
3. Zie Suzan van Dijk, 'Le troisième Constant d'Isabelle de Charrière: Samuel, auteur du *Mari sentimental*', *Lettre de Zuyleen et du Pontet*, augustus 2000, pp. 10-14.
4. 'Je vois souvent des agriculteurs, & même des paysans, être pauvres avec des greniers garnis de grains & des celliers remplis de vins: le cultivateur qui était si gai dans les temps des récoltes, est triste avec ses richesses entassées dans sa maison; il attend avec impatience celui qui a de l'argent, ou il faut que ses peines recommencent pour aller le chercher. Je crois l'économie en défaut sur le débit & le commerce des denrées. Les villes craignent la cherté, les habitants de la campagne craignent le bon marché; n'y aurait-il point de moyen d'obvier à ces deux inconvénients? *J'ai des idées là-dessus que je veux vous communiquer*' [mijn cursivering, JS], Samuel de Constant, *Le Mari sentimental*, *op.cit.*, p. 75.
5. *Ibid.*, p. 81.
6. *Ibid.*, pp. 83-84.
7. *OC, op.cit.*, 'Commentaire', noot 7, p. 613. Rousseau, *Oeuvres Complètes, Emile*, vol. IV, p. 352.
8. *OC, op.cit.*, noot 19, p. 614. Rousseau, *op.cit.*, pp. 256-257.
9. *OC, op.cit.*, p. 179.
10. Zie bijvoorbeeld *Juliette ou les prospérités du vice*.
11. Terwijl Samuel de Constants novelle *Le Mari sentimental* in Zwitserland speelt.
12. 'Le "nabab" – M. Bridgewater – représente le bas, en l'occurrence la sexualité, suggérée par l'évocation d'un Orient imaginaire fortement érotisé. M. Henley représente le haut: la sagesse, la raison, la tentation angélique', Claire Jaquier, *L'Erreur des désirs*, Lausanne, Payot-Lausanne, 1998, p. 147.
13. Claire Jaquier, *ibid.*, pp. 147-148.
14. *OC, op.cit.*, 'Commentaire', noot 6, p. 613.
15. Dennis Wood, 'Isabelle de Charrière moraliste', *Rapports / Het Franse Boek*, volume 70-2, 2000, pp. 94-100.

Jelka Samsom werkt aan een proefschrift over Isabelle de Charrière aan de Universiteit van Birmingham.

Résumé

Dans son article Jelka Samsom montre que les *Lettres de Mistriss Henley* contiennent une réflexion morale typique du XVIII^e siècle, basée sur l'opposition entre Nature et Culture. En choisissant pour époux M. Henley, l'héroïne de la nouvelle opte pour une morale rousseauiste. Or les désillusions que ce mariage entraîne pour Mistress Henley nous prouvent une fois de plus la complexité et l'originalité de la pensée de l'auteur: si Madame de Charrière critique une morale qui favorise la raison aux dépens du sentiment, elle rejette également une morale prônant un retour inconditionnel à la Nature. Dans cette oeuvre la romancière semble condamner toute idéologie qui risque de réprimer l'épanouissement de l'individu.

'Het is al heel wat dat we elkaar kunnen schrijven'

Een 'briefwisseling' tussen Belle de Zuylen en Aletta Jacobs

*Tijdens de jaarvergadering van 2001
presenteerden Inge de Wilde en
Nelleke Noordervliet een fictieve
briefwisseling tussen Belle de Zuylen en
Aletta Jacobs, de eerste vrouwelijke arts
in Nederland (1854-1929).*

*Hieronder volgen de eerste brieven uit deze
correspondentie, plus een Franse vertaling.*

*Wij danken de redactie van het
Biografie Bulletin, waar deze
correspondentie van in totaal zeven
brieven oorspronkelijk in verscheen, voor
hun toestemming deze brieven hier opnieuw
te mogen publiceren.*



Belle de Zuylen, Jean Juel (1745-1802) Museum slot Zuylen

Amsterdam, oktober 1879

Aan Mademoiselle Isabelle Van Tuyll van Serooskerken

Chère Mademoiselle,

Par cette lettre j'ai l'honneur de vous envoyer ma thèse de doctorat, que j'ai défendue le 8 mars à l'Université de Groningue.

Ik had u mijn dissertatie al eerder willen zenden, maar kort na mijn promotie vertrok ik naar Engeland om in een ziekenhuis mij verder te specialiseren in vrouwen- en kindergeneeskunde. Daarna vroeg mijn verhuizing naar de Amsterdamse Herengracht veel van mijn tijd en bovendien vond in de afge-

lopen septembermaand in Amsterdam een Internationaal Medisch Congres plaats; mijn Engelse collega Frances E. Hoggan en ik waren er bijna de enige vrouwelijke artsen, waardoor wij in het middelpunt van de belangstelling stonden.

Ik wilde mijn proefschrift opdragen aan de hoogst geplaatste vrouw in ons land, de jonge Emma van Waldeck Pymont, met wie de Koning sinds kort is getrouwd en ik haastte mij dus haar te vragen of zij met een opdracht in zou stemmen. Van haar secretaris kreeg ik evenwel per kerende post bericht dat 'Hare Majesteit zich van een dergelijke aanbieding nog liever wenste te onthouden' en daarom treft u in mijn boek de naam aan van de schoonzuster van de koning, Maria Prinses van Pruisen.

Ik ken uw brede belangstelling en het zou mij niet verba-



zen indien u zich voor mijn betoog *Over localisatie van physiologische en pathologische verschijnselen in de groote hersenen* interesseert. Het is natuurlijk in de eerste plaats geschreven voor medici, maar het valt voor iemand van uw eruditie zonder moeite te volgen. Het onderzoek naar de vraag waar in de hersenen bepaalde lichaamsfuncties en psychologische verschijnselen zijn gelokaliseerd staat in Nederland nog in de kinderschoenen, maar in het buitenland heeft onderzoek de laatste decennia uitgewezen dat de hersenen geen homogeen orgaan zijn, maar bestaan uit een conglomeraat van verschillende centra. Afwijkende sensomotorische verschijnselen in het lichaam gaan gepaard met veranderingen in bepaalde hersengedeelten. En dat ook bij afwijkingen in de geest stoornissen optreden in de hersenen is aan geen redelijke twijfel onderhevig. In het Gronings Academisch Ziekenhuis deed ik zelf onderzoek bij patiënten die met hersenletsel waren opgenomen en ik kan niet nalaten met enige trots te vermelden de eerste Nederlander te zijn die op dit onderwerp promoveerde.

Tijdens mijn studietijd gingen mijn gedachten vaak naar u uit en ik was me ervan bewust het leven te leiden dat ook u zich zou wensen. Vooral mijn Groningse jaren verliepen zonder noemenswaardige tegenstand. Aan de liberale Groningse hoogleraren waren de ideeën van de Verlichting niet voorbij gegaan en zij meenden dat er geen grond is aan vrouwen een hogere opleiding te onthouden. Hier in Amsterdam ondervind ik evenwel van mijn collega-artsen de nodige weerstand. Wat dit betreft is er de afgelopen eeuw in de strijd voor grotere onafhankelijkheid van de vrouw nog geen noemenswaardige voortgang geboekt.

Aanvaard, Mademoiselle, mijn gevoelens van hoogachting en sympathie,

Uw
Dr. Aletta H. Jacobs

Colombier, oktober 1800

Aan Dr Aletta H. Jacobs

Chère Madame,

U richt uw brief aan Mademoiselle, Isabelle van Tuyll van Serooskerken. Dat ben ik inderdaad. U zegt mijn onafhankelijkheid en mijn verzet tegen gedragsregels opgelegd aan vrouwen van mijn stand te bewonderen. Als Mademoiselle de Tuyll heb ik me zeker een slechte naam verworven op dat terrein, maar als Madame de Charrière heb ik naar mijn idee pas die onafhankelijkheid en dat verzet persoonlijk in de praktijk gebracht en door mijn geschriften voor een breder publiek aan de orde gesteld. Mijn kleine boutade *Le Noble* die nog voor mijn huwelijk verscheen en ook weer uit de handel werd genomen acht ik wel een aardige maar geen wezenlijke bijdrage aan de oplossing van het probleem dat – zo begrijp ik uit uw woorden – na een eeuw nog steeds niet tot het verleden behoort. Dat er vooruitgang is geboekt lijkt mij buiten kijf. U bent daarvan het levende bewijs. Dat geeft u recht op mijn bewondering en ook op mijn afgunst. Ik antwoord u dus als Madame de Charrière. Vanuit mijn rijpere ik kan ik met voldoende overzicht en bitterheid het lot betreuren dat me geboren deed worden in 1740.

Uw brief heeft me aan het denken gezet. Stel nu eens dat de universiteit van Utrecht haar deuren voor mij had geopend, zoals een eeuw eerder voor Anna Maria van Schuurman, die verborgen achter een scherm de colleges mocht volgen, zonder overigens het recht te hebben academische examens af te leggen. Ik zou bij Rijklof Michael van Goens hebben kunnen studeren, het Utrechtse wonderkind, dat wat al te voortvarend voor vaderlands calvinistische begrippen het deïsme verdedigde. Ik heb een paar brieven met hem gewisseld, maar juist nu ik ze zoek om u te epateren met wat citaten, kan ik ze niet meer vinden. Misschien zou het toch iets te hoog

zijn gegrepen voor mijn ongedurige geest: de klassieken, de grote filosofen en theologen. Te abstract. Te grandioos. Te ver weg van het aardse bestaan waarmee wij vrouwen zo veel meer onontkoombare, lichamelijke banden hebben dan mannen.

Uw keuze voor de medische wetenschap begrijp ik, al zou het niet de mijne zijn. Het is concreet en nuttig. Maar ik kan geen bloed zien. Wat meer kennis en openheid op dat terrein zouden me echter heel wel te stude zijn gekomen. Ik heb een regiment artsen versleten en talloze baden bezocht. Zonder al te veel resultaat. Een van mijn grootste zorgen was in tijden van lichamelijk ongemak de geest ongebroken en onaangestast te houden. Als ik u zeg dat ik somber ben en dat ik in het verleden perioden heb gekend van diepe neerslachtigheid en dan weer momenten van euforie, wordt dat dan door een lichamelijke afwijking veroorzaakt, of is het omgekeerd? Kun je van griep gek worden? Is waanzin een lichamelijke kwaal, aantoonbaar in de hersenen, waar in principe een remedie tegen te vinden is? U begrijpt, ik wil graag misbruik maken van uw kennis door u per brief een gratis consult te vragen. Ik kan natuurlijk ook uw dissertatie lezen. Maar voor het geval mijn eruditie tekort schiet, wilt u mij misschien terwille zijn. Ook zou ik graag iets meer weten over de aard van de weerstand die u ondervindt bij uw collega-artsen. Ondervindt u ook weerstand bij uw patiënten?

Een andere vraag. U koos ervoor uw proefschrift aan de koningin op te dragen, als hoogst geplaatste vrouw in het land. Wat deed u, toen u bij haar een blauwtje liep, uitwijken naar de schoonzuster van de koning? Had u toen niet aan mij kunnen denken? Ik plaag u maar. Ik dank u voor uw prachtige, fiere boek.

De herfst is schitterend. Ik zou er vrede mee hebben als het mijn laatste was.

In bewondering,
Isabelle De Charrière de Tuyll

Amsterdam, december 1879

Chère Madame,

Het spijt me dat ik u als Mademoiselle Van Tuyll schreef, maar ik wist niet dat u inmiddels was gehuwd en naar Zwitserland vertrokken. U begint op uw beurt uw brief aan mij met 'Chère Madame'; ik neem aan dat eerbied voor mijn doctorstitel u dat ingeeft, want ik ben vijf en twintig en niet getrouwd. Op het Amsterdams medisch congres trok ik als jonge doctores veel aandacht; een buitenlands medicus deed mij zelfs een huwelijksaanzoek, maar mijn hart bleef onberoerd. De enige man, voor wie ik veel vriendschap voel, is Carel Victor Gerritsen, graanhandelaar uit Amersfoort en vriend van Multatuli. Als hij op maandag de beurs in Amsterdam bezoekt, komt hij met een zekere regelmaat bij mij op visite. Hij is een feminist en ergert zich net als ik aan de achterstelling van vrouwen en aan de belachelijke huwelijkswetgeving die gehoorzaamheid van de vrouw aan de man voorschrijft. Vaak leent hij mij boeken uit zijn omvangrijke bibliotheek die een groot aantal titels bevat over de positie van de vrouw. Een collectie boeken die, naar men zegt, haar gelijke in Europa niet kent.

U steekt uw licht ver onder de korenmaat, want hoe kunt u twijfelen dat u geschikt zou zijn voor een academische studie. Zeker had u bij Van Goens kunnen studeren. Zegt de naam van de theoloog IJsbrand van Hamelsveld u iets? Hij was bekend om zijn pleidooien voor burgerrechten voor vrouwen en kreeg in 1795 door de Utrechtse universiteit een professoraat aangeboden, dat hij helaas weigerde. De Groningse universiteit kende in dezelfde tijd de hoogleraar Frederik A. van der Marck, die eveneens opvattingen over de vrouw koesterde, die u zullen aanspreken. In 1798 verscheen zijn *Schets over de rechten van den mensch*, waarin hij pleitte voor verhoogde gelijkberechtiging van man en vrouw.

Ik had niet verwacht dat mijn proefschrift zoveel in u los zou maken. Dat ik mijn boek per se aan een vrouw uit de koninklijke familie wilde opdragen heeft zeker te maken met

het feit dat mijn joodse, in Amsterdam geboren grootouders, net als veel andere joden, de stadhouders uit het huis van Oranje een warm hart toedroegen, omdat zij van hen bescherming hadden genoten. En mijn ouders steunden Willem I, die de emancipatie van joden verder bevorderde.

Daarbij, ik zeg het u eerlijk, ik ben mij er zeer wel van bewust dat ik als eerste vrouwelijke gepromoveerde voor de Nederlandse vrouw de weg heb vrijgemaakt naar een universitaire studie en ook die trots bracht mij er toe zo onbescheiden te zijn het Koninklijk Huis te benaderen.

Uw gebrek aan medische kennis verwondert me niet. Op mijn spreekuren merk ik hoe weinig mijn vrouwelijke patiënten van alleen al de anatomie van hun lichaam weten. Ik heb dan ook het plan een boekje over het vrouwelijk lichaam samen te stellen met beweegbare platen en verklarende tekst.

Verlichte medici zijn er inmiddels wel van overtuigd dat lichaam en geest onlosmakelijk met elkaar zijn verbonden, ja sterker, dat lichaam en geest in wezen één zijn, en dat het dus niet zo is dat bij overlijden de geest het lichaam verlaat. Dit intrigerende samenspel van geest en lichaam kent echter nog vele raadselen en het zal nog lang duren voordat bekend zal zijn op welke manier zij op elkaar inwerken en hoe bijvoorbeeld depressies ontstaan.

Ook ik heb enkele periodes van neerslachtigheid gekend. Eerst als meisje omdat ik toen nog geen mogelijkheid zag te ontkomen aan de strenge conventies die vrouwen elke bewegingsvrijheid ontnamen. Ook recent was ik depressief omdat mijn natuurlijke lichamelijke verlangens geen bevrediging vonden. Ik slikte er morfine voor, zoals wel meer jonge vrouwen tegenwoordig doen. Ik aarzel natuurlijk u zo vrijmoedig over dit onderwerp te schrijven, maar ik weet dat u over dergelijke zaken nadenkt en dit na zult kunnen voelen.

Mijn spreekuur begint. Dank voor uw brief. Met warme gevoelens,

Uw Dr. Aletta H. Jacobs

Colombier, december 1800

Chère Aletta,

(Ik noem u bij uw voornaam, want u bent zoveel jonger dan ik. Bovendien klinkt uw naam zo lief en tegelijk een beetje pedant. Ik denk dat u zelf zo bent.)

Sinds kort heeft de mens zich losgemaakt van de aarde en ziet hij als een vogel de woelingen van de wereld onder zijn voeten vanuit zijn ballon gevuld met hete lucht. Dat is een hele omwenteling. Wie met beide benen op de grond staat, midden in zijn tijd, heeft vaak een beperkte horizon. Wat u mij allemaal vertelt over de vaderlandse geleerden die pleiten voor gelijkberechtiging van de vrouw is mij om die reden (gebrekkelig zicht) ontgaan. U heeft vanuit uw hoge positie in een latere tijd een beter overzicht over mijn tijd. Daar benijd ik u om. De toon van uw brieven bevalt me. U bent openhartig maar niet al te vrijmoedig. U bent gedecideerd en geleerd maar ook vol mededogen. Ik zou u graag eens spreken in de intimiteit van mijn slaapvertrek. Maar helaas, zover is de we-

tenschap nog niet gevorderd, dat we elkaar kunnen ontmoeten. Het is al heel wat dat we elkaar kunnen schrijven, vindt u ook niet? Ik zou graag de correspondentie voortzetten, maar de komende weken krijg ik bezoek, dat me ongetwijfeld van mijn pennenvrienden zal afhouden. Ik heb erge last van mijn ingewanden. Was u maar hier om me te raden.

Uw Isabelle de Charrière

Nederlandse versie oorspronkelijk verschenen in *Biografie Bulletin*, jaargang 10, nummer 3, 2000, p. 217-225

Inge de Wilde is historica en werkt als beleidsmedewerker aan de Universiteit van Groningen. Zij heeft gepubliceerd over Aletta Jacobs. Nelleke Noordervliet is Neerlandica en auteur van vele romans en essays. In 1993 schreef zij het boekenweekgeschenk Ik kan het niet langer verbergen, waarin zij een selectie maakte uit de liefdesbrieven van Belle de Zuylen en anderen.

'Que nous puissions nous écrire, c'est déjà beaucoup'

Une 'correspondance' entre Isabelle de Charrière et Aletta Jacobs

Pendant l'Assemblée générale de 2001 l'historienne Inge de Wilde et la romancière Nelleke Noordervliet ont présenté une correspondance fictive entre Isabelle de Charrière et Aletta Jacobs (1854-1929), figure de proue du mouvement féministe néerlandais. Aletta Jacobs est la première femme néerlandaise qui, grâce à une permission spéciale du ministre Thorbecke, accède aux études universitaires et devient le premier médecin de sexe féminin aux Pays-Bas. Après sa thèse d'Etat qu'elle soutient en 1879, elle exerce son métier à Amsterdam. Encouragée par son mari, l'homme politique et le féministe C.V. Gerritsen, elle lutte pour les droits de la femme (en particulier le droit de vote) et la contraception. Pendant la première guerre mondiale, elle adhère au mouvement international des femmes pour la paix. Ci-dessous, la version française des quatre premières lettres de cette correspondance qui en comporte sept et qui a déjà paru dans Biografie Bulletin.



Aletta Jacobs, ca. 1924 © Julius Oppenheim (Collectie IJAV)

Amsterdam, octobre 1879
A Mademoiselle Isabelle van Tuyll van Serooskerken

Chère Mademoiselle,

Par cette lettre j'ai l'honneur de vous envoyer ma thèse de doctorat, que j'ai défendue le 8 mars à l'Université de Groningue.

J'aurais aimé vous la faire parvenir plus tôt, mais peu après la soutenance je suis partie en Angleterre pour aller travailler dans un hôpital où j'espère pouvoir me spécialiser comme gynécologue et pédiatre. Ensuite mon déménagement au Herengracht à Amsterdam a exigé beaucoup de mon temps et en outre en septembre dernier un colloque médical international a eu lieu à Amsterdam; ma collègue anglaise Frances E. Hoggan et moi-même étions

presque les seuls médecins femmes, ce qui a attiré tous les regards sur nous.

J'ai voulu dédier ma thèse à la femme la plus haut placée de notre pays, à savoir la jeune Emma de Waldeck Pyrmont avec qui le Roi vient de se marier et je me suis hâtée de lui demander si elle consentait à écrire une dédicace, mais son secrétaire m'a répondu par retour du courrier que 'Sa Majesté préfère s'abstenir d'accepter une telle offre' et voici la raison pour laquelle vous trouverez marqué dans mon livre le nom de la belle-soeur du roi, Marie Princesse de Prusse.

Je sais que beaucoup de sujets suscitent votre intérêt et je ne serais donc guère étonnée si vous vous intéressez à ma dissertation *De la localisation de phénomènes physiologiques et pathologiques dans le cerveau*. Bien sûr elle a été écrite en premier lieu

pour un public médical, mais pour une personne de votre érudition elle est sans aucun doute facile à suivre. Aux Pays-Bas, la recherche scientifique portant sur la localisation dans le cerveau de certaines fonctions physiques et de certains phénomènes psychologiques en est à ses premiers balbutiements, mais à l'étranger cette recherche a démontré ces dernières années que le cerveau ne constitue pas un organe homogène, mais consiste en un conglomérat de différents centres. Des phénomènes sensorimoteurs déviants du corps s'accompagnent de changements dans certaines parties du cerveau. Et il est hors de doute que les anomalies mentales vont de pair avec des troubles du cerveau. J'ai moi-même examiné à l'hôpital universitaire de Groningue des patients qui ont été hospitalisés à cause de lésions cérébrales et je ne puis m'empêcher de mentionner avec quelque fierté que je suis le premier Néerlandais à avoir soutenu une thèse de doctorat sur ce sujet.

Quand je faisais mes études j'ai souvent pensé à vous et j'étais consciente de mener la vie que vous auriez souhaité vivre vous aussi. Surtout mes années à Groningue se sont déroulées sans opposition notable. Les professeurs groningois n'ignoraient pas les idées du siècle des Lumières et ils estimaient qu'il n'y avait pas de raison de priver les femmes d'une formation supérieure. Ici à Amsterdam je rencontre cependant les réticences habituelles de la part de mes confrères médecins. A cet égard, la lutte pour une indépendance plus importante de la femme n'a pas enregistré de progrès notables ce siècle dernier.

Veillez agréer, Mademoiselle, mes sentiments du plus haut respect et de sympathie,

Votre
Dr. Aletta H. Jacobs

Colombier, octobre 1800

A Madame le Docteur Aletta H. Jacobs

Chère Madame,

Vous adressez votre lettre à Mademoiselle Isabelle van Tuyll van Serooskerken. C'est en effet mon nom. Vous dites admirer mon indépendance et ma révolte contre les codes de la bienséance imposés aux femmes de ma condition. Quand j'étais Mademoiselle de Tuyll je me suis sans aucun doute fait une mauvaise réputation dans ce domaine, mais à mon avis, c'est seulement lorsque je suis devenue Madame de Charrière que j'ai mis en pratique cette indépendance et cette révolte, et vulgarisé ces questions par mes écrits. Je pense que *Le Noble*, petite boutade qui a paru avant mon mariage et qui a été ensuite retirée du commerce, présente une solution divertissante mais pas très sérieuse au problème qui, si je comprends bien vos propos, n'a rien perdu de son actualité après un siècle. Il me semble hors de doute qu'il y a eu néanmoins des progrès. Vous en êtes la preuve vivante. C'est ce qui vous donne droit à mon admiration ainsi qu'à mon envie. Je vous réponds donc en qualité de Mme de Charrière. Du haut de mon âge mur je peux considérer avec suffisamment de distance et d'amertume le destin qui malheureusement m'a fait naître en 1740.

Votre lettre m'a fait réfléchir. Admettons que l'Université d'Utrecht m'ait ouvert ses portes comme un siècle auparavant à Anna Schuurman qui, sans avoir le droit de se présenter aux examens universitaires, pouvait suivre les cours à condition de rester cachée derrière un écran. J'aurais pu étudier chez Rijklof Michael van Goens, l'enfant prodige d'Utrecht qui défendait le déisme avec un peu trop de verve au goût de nos calvinistes. Nous avons échangé quelques lettres que malheureusement je ne retrouve plus maintenant alors que j'aurais voulu vous épater avec quelques passages. Mais il est probable que des études de ce genre n'auraient pas convenu à mon esprit impatient: ils sont trop abstraits et trop grandioses, ces auteurs classiques, ces philosophes

et théologiens célèbres; trop éloignés aussi de cette existence terrestre avec laquelle nous entretenons, nous les femmes, des rapports autrement charnels et inéluctables que les hommes.

Je comprends votre choix pour la médecine: ce ne serait toutefois pas le mien. J'en apprécie le caractère concret et utile. Mais je ne supporte pas le spectacle du sang. Un peu plus de connaissance et de transparence dans ce domaine m'auraient été profitables. Je suis passée par un régiment de médecins et je suis allée maintes fois aux eaux, sans trop de résultat. Lorsque j'éprouvais des malaises physiques, mon plus grand souci était de conserver un esprit ferme et intact. Je suis d'humeur sombre et autrefois les périodes de grande dépression et les moments d'euphorie se succédaient régulièrement: est-ce dû à une anomalie physique ou est-ce le contraire? Peut-on devenir fou à la suite d'une grippe? La folie est-elle une maladie physique, vérifiable dans le cerveau, et contre laquelle on pourrait en principe trouver un remède? Vous comprenez que je cherche à abuser de votre connaissance en vous demandant par lettre une consultation gratuite. Je pourrais bien entendu lire votre thèse de doctorat. Mais au cas où mon érudition me ferait défaut, je peux compter peut-être sur votre complaisance. J'aimerais en outre savoir le genre de réticences que vous rencontrez auprès de vos collègues. Rencontrez-vous aussi des réticences de la part de vos malades?

J'ai une autre question à vous poser. Vous avez choisi de dédier votre thèse de doctorat à la femme la plus haut placée du pays, la reine. Qu'avez-vous fait lorsqu'elle vous a éconduite? Vous êtes-vous adressée alors à la belle-soeur du roi? N'auriez-vous pu penser à moi à ce moment? Allez, je vous taquine un peu. Je vous remercie de votre livre si noble et si superbe.

L'automne est splendide. Si c'était le dernier je m'y résignerais.

Avec mon admiration,
Isabelle de Charrière

Amsterdam, décembre 1879

Chère Madame,

Comme je ne savais pas qu'entretemps vous étiez mariée et partie pour la Suisse, je regrette de m'être adressée à vous en tant que Mademoiselle Van Tuyll. En revanche, je suppose que c'est par respect pour mon titre universitaire que vous commencez votre lettre par 'Chère Madame', car j'ai 25 ans et je suis célibataire. Jeune doctoresse, je me suis fait beaucoup remarquer au Congrès médical d'Amsterdam; un médecin étranger m'a même fait une demande en mariage, mais mon cœur est resté impassible. Carel Victor Gerritsen, marchand de blé d'Amersfoort et ami de Multatuli, est le seul homme pour qui j'éprouve beaucoup d'amitié. Il vient régulièrement me voir le lundi, quand il se rend à la Bourse d'Amsterdam. Il adhère à la cause féministe: la position désavantageuse des femmes et la loi matrimoniale ridicule qui prescrit la soumission de la femme à son mari l'irritent autant que moi. Souvent il me prête des livres de sa considérable bibliothèque qui comporte un grand nombre de volumes traitant de la position de la femme. Il paraît que sa collection de livres est unique en Europe.

Vous vous sous-estimez beaucoup, je pense, car comment pouvez-vous douter de vos aptitudes pour une formation universitaire? Vous auriez certainement été capable de suivre les cours de Van Goens. Est-ce que vous avez entendu parler du théologien IJsbrand van Hamelsveld? Il était connu pour ses plaidoyers en faveur des droits de la femme et l'Université d'Utrecht lui a offert une chaire en 1795. A la même époque il y avait à l'Université de Groningue un professeur du nom de A. van der Marck qui de son côté défendait également des idées concernant la femme susceptibles de vous plaire. En 1798 parut de sa main *Esquisse des droits de l'homme*, véritable apologie de la quasi égalité des deux sexes devant la loi.

Je n'aurais jamais pensé que ma thèse de doctorat vous ferait un tel effet. Quant à ma décision de dédier mon livre à une femme de la famille royale, c'est que mes grands-parents, d'origine juive

et nés à Amsterdam, ont toujours été des sympathisants de la Maison d'Orange protectrice des Juifs; et mes parents soutenaient Guillaume I parce qu'il continuait à favoriser l'émancipation juive.

Mais j'avoue sincèrement que dans ma démarche présomptueuse auprès de la maison royale, l'orgueil y est pour quelque chose: première femme ayant obtenu son doctorat en médecine, j'ai, en effet, facilité l'accès de la femme néerlandaise aux études universitaires.

Votre ignorance dans le domaine médical ne m'étonne pas. J'ai pu constater pendant mes consultations que mes malades de sexe féminin sont mal informées même en ce qui concerne l'anatomie de leur propre corps. C'est ce qui m'a donné l'idée de composer un petit livre sur le corps de la femme, comportant des images articulées qui seront accompagnées de textes explicatifs.

Les médecins éclairés ne doutent plus que le corps et l'esprit sont intimement liés, qu'ils forment même une seule unité et qu'il ne saurait être question qu'au moment de mourir, l'esprit quitte le corps. Cette interaction complexe entre corps et esprit présente encore bien des mystères et on n'est pas près d'élucider l'action réciproque de ces deux entités et la formation des dépressions nerveuses.

Moi aussi j'ai connu des périodes de neurasthénie. D'abord du temps où j'étais jeune fille et que je ne voyais pas d'échappatoire aux conventions strictes qui ôtaient aux femmes toute liberté d'action. Mais récemment aussi j'ai souffert d'une dépression nerveuse parce que je ne pouvais pas satisfaire mes désirs charnels naturels. Pour me soigner j'ai pris de la morphine, comme beaucoup de jeunes femmes aujourd'hui. J'hésite évidemment à vous écrire à cœur ouvert sur ce problème, mais je sais que de tels sujets de réflexion vous occupent et que vous êtes capable de vous mettre à ma place.

C'est l'heure de ma consultation. Merci pour votre lettre.
Chaleureusement vôtre,

Aletta H. Jacobs, docteur en médecine

Colombier, décembre 1800

Chère Aletta,

(Je vous appelle par votre prénom, parce que vous êtes tellement plus jeune que moi. En outre, vous avez un nom aux consonances si aimables et en même temps un peu pédantes. Je pense qu'il vous ressemble.)

Depuis peu l'homme s'est décollé de la terre et, semblable à un oiseau, il voit du haut de sa montgolfière, les turbulences du monde sous ses pieds. C'est toute une révolution. Celui qui a les deux pieds sur terre, au cœur de son époque, a parfois l'horizon réduit. Ce que vous me racontez à propos de nos savants nationaux qui plaident en faveur de l'égalité des droits des femmes m'a échappé pour cette raison (vue défectueuse). De votre position élevée dans une époque ultérieure vous avez une meilleure vision de mon époque. Je vous envie pour cela. Le ton de vos lettres me plaît. Vous êtes franche, mais pas trop. Vous êtes décidée et savante mais aussi pleine de compassion. J'aimerais bien vous parler un jour dans l'intimité de ma chambre. Mais hélas, la science n'est pas avancée à ce point que nous puissions nous rencontrer.

Que nous puissions nous écrire, c'est déjà beaucoup, ne pensez-vous pas? J'aimerais beaucoup continuer cette correspondance, mais les semaines à venir j'aurai des invités qui certainement me détourneront de mes amis de plume. Je souffre beaucoup de mes intestins. Si seulement vous étiez ici pour me conseiller.

Votre Isabelle de Charrière

Version néerlandaise parue dans *Biografie Bulletin*, année 10, numéro 3, 2000, p. 217-225. Traduction: Henriette Ritter, Christa Stevens et Madeleine van Strien-Chardonneau

Nelleke Noordervliet est romancière et essayiste. Ses romans qui connaissent un vif succès aux Pays-Bas n'ont malheureusement pas encore été traduits en français. Inge de Wilde est historienne; elle a publié entre autres sur Aletta Jacobs.

Belle en Boswell

*Quand je vai a l'assemblée je cause et je joue avec un jeune
Ecossois tout plein de sens d'esprit et de naïveté. Le reste ne me
convient point [...]*

Aldus introduceerde in februari 1764 Belle van Zuylen een nieuwe vriend in haar correspondentie met D'Hermenches. Die vriend droeg de naam James Boswell. Hij had zich door de plaatselijke schout in de *beau monde* laten introduceren.

De Schotse student James Boswell was een halfjaar eerder in Utrecht gearriveerd om er rechten te studeren. Het Nederlandse recht leek op het Schotse, vandaar de keuze voor Utrecht. En de colleges werden gegeven in het Latijn, zodat ook buitenlanders ze konden volgen. James Boswell was op dat moment nog lang niet de beroemde schrijver die hij zou worden, maar ambitie, de basis voor zijn succes, bezat hij al meer dan genoeg. Zo had hij zich onder meer voorgenomen om zich in zijn nieuwe, buitenlandse leven streng aan zijn dagprogramma te houden. De ochtend begon met divers schrijfwerk. Om te beginnen een verslag van de afgelopen dag en een overzicht van de voornemens voor de dag die ging komen. Dan, om zijn Frans op te halen, een thema in die taal over een willekeurig onderwerp. Enige tijd ook een poging tot een Nederlandse thema – waarvan verderop een voorbeeld. En een tienregelig vers, geen hogere poëzie maar het product van een streven naar grotere taalvaardigheid. Zo kwamen rond 20 oktober 1763 de volgende twee op elkaar aansluitende gedichtjes tot stand, waarin Belle van Zuylen haar intrede deed in Boswells werk. Het tweetal had elkaar kort tevoren tijdens een soirée voor het eerst ontmoet.

*Hoe hoger op de heuvel van 't bestaan,
Hoe minder we verbaazing ondergaan.
Ten slotte vind je niets meer vreemd omdat
Je hele leven vol verrassing zat.
Dus als een tovenaer mij zou verdoemen
Tot iemand die verliefd werd op een woman'
En die zijn scherpe, warme ogen beide
Langs een schoon binnenhuisgelaat liet glijden -
Zelfs toen ik nog geslagen werd op school
Zou ik hebben gezegd: meneer, da's apekool.*

*En toch ben ik juist nu van slag doordat
Mijn hart brandt voor een dame dezer stad.
O wie zag ooit het godje der gelieven
Het zo bedompte Dietsse zwerk doorklieven?
Het enig puur Hollandse aan de dame
Voor wie mijn hart ontvlamde, zijn de namen.
Niemand moet schrikken die van deze freule
De achternaam verneemt: ze heet 'De Zeule'.
Voor kniesoren verander ik dat snel:
Duldt uw gevoelig oor 'Zélida' wel?''*

Bovenstaande geciteerde teksten staan te lezen in de Nederlandse bewerking van *Boswell in Holland*, een verslag van Boswells verblijf van een jaar in Holland. Het boek werd oorspronkelijk uitgegeven rond 1950 en verscheen onlangs voor het eerst in het Nederlands. Bij de vertaling bleek al gauw dat er voldoende reden was de tekstkeuze aan te passen. In de vijftig jaar na de publicatie van de Engelse versie was allerlei materiaal nieuw of beter beschikbaar gekomen. Bovendien werd het boek destijds door en voor buitenlanders samengesteld. Een Nederlands publiek zou andere zaken willen lezen. De titel van de Nederlandse versie werd: *Boswell en Holland*.³

Waar gaat *Boswell en Holland* over? Voor een groot deel over James Boswell, dat zal niemand verbazen. Boswell was voor Boswell een schier onuitputtelijk onderwerp. Daarnaast worden van Holland, en speciaal van Utrecht, diverse aspecten op politiek, sociaal en geografisch terrein belicht. Maar vooral gaat het boek over het dagelijks leven, over eten, slapen, kleding, reizen. In negen uur tijd arriveert de Schot bijvoorbeeld per trekschuit vanuit Utrecht in Amsterdam. Hij verdiept zich in de vraag waarom de Hollandse koeien zo schoon zijn in vergelijking met de Engelse en bepleit het dragen van een slaapmuts ten behoeve van het behoud van het gebit.

Verder maken we kennis met de *beau monde* van Utrecht, en dus ook met de familie Van Zuylen. Boswell ging er geregeld op visite. Na een van die bezoeken schreef hij de volgende Nederlandse thema. Let wel, hier is iemand aan het woord die nog maar een paar maanden in Holland woonde.

*Laatst Maandag heb ik Thee gedronken naar de Heer van Zuyl.
Hy was heel beschaafd. Ja, Hy heeft myn zelfs op een vrindelyke
wyze ontvangen. Juvrow zyn doghter seer vermaaklyke was,
doch zy heeft myn zeedert gezeyd dat zy niet in goed luym was.
Een dat is seeker wonderlyk: hoe een Jufrow can zoo veel veyn-
zen! Mar inderdaad men zeg dat die Vrowen binnen heel loozen
en canen die mannen alle dat zy belieften gelooven maaken.
[Maar vrouwen hebben inderdaad de naam heel sluw te zijn en
mannen alles op de mouw te spelden wat ze maar willen.]
Daar worden ook die twee zoonen van Mynheer, een dat een zee
Luytenant in de dienst van hollansche is (dog Hy heb voor drie
Jaaren in een engelsche Oorlog Schip geweest), een de ander,
een Jong heer dat heb nog niet zyn besteeden verkooren [die nog
geen beroep heeft gekozen]. Het heel moy was te zien de wyze
met de welk de Vader en die Zoonen tegens elkander hen zelven
gedragen. Ik heb daar niet kribbig Achtbaarheyd noch bevreez'd
nederigheyd gezeen, maar een fatzoenlyk gemaklykheyd als
zou'd alletyd in een Huygsherin worden. De heer van Zuyl is
een van de oudste Edelen die in die seeven Provincien bin, een
hy is heel ryk ook, want he heeft een amsterdamsche vrow, een
Koopleeder's Dogter, met veel gelt, getrouden.*



*Belle de Zuylen,
Maurice-Quentin
de La Tour (1766)*



James Boswell

Zoals uit dit fragment blijkt, maakt de lezer van *Boswell en Holland* Belle en haar familie van dichtbij mee, in hun dagelijkse doen en laten. Belle en Boswell wandelden samen, maakten grapjes, discussieerden, en hij heeft daar verslag van gedaan, al was het niet voor haar ogen bedoeld; hij neemt geen blad voor de mond en laakt soms haar giechelen en babbelzucht. In de jaren die volgden zou het tweetal elkaar af en toe brieven schrijven als uitloeijsel van een onmiskenbare wederzijdse sympathie, die stoelde op overeenkomsten in persoon en achtergrond. Boswells wisselende houding in die correspondentie is zeer vermakelijk en voor hem zeer typerend. De halfslachtige pogingen om het contact te bestendigen door een huwelijk liepen, zoals ieder weet, op niets uit.

Tijdens het vertaalwerk heb ik me geregeld afgevraagd wat die twee jongelui voor elkaar hebben betekend. Ik denk dat we dan vooral moeten beseffen dat het ging om twee levenslustige mensen van drieëntwintig jaar oud. En bij een normale ontvankelijkheid moet er op zijn minst enige aantrekkingskracht zijn geweest tussen een jongedame en een jongeman die ongechaperonneerd samen praten en lachen. Voor Belle was Boswell een frisse, spirituele en tot op zekere hoogte nonconformistische jongeman uit den vreemde, een verademing na die veelal abstracte huwelijkskandidaten. En Boswell, die al zeer ervaren was in de omgang met de vrouw, zal onder meer naar haar figuurtje en haar glimlach hebben gekeken. Hun samenzijn heeft ongetwijfeld bij beiden de fantasie wel eens aan het werk gezet.

Het heeft een fraaie briefwisseling opgeleverd. Voor *Boswell en Holland* werd die integraal opnieuw vertaald. Verder is ook de correspondentie met andere leden van de familie de Zuylen opgenomen, dat wil zeggen met Belles vader en met Willem van Tuyll; voorts van Belles hand enkele korte fragmenten die Boswell betreffen uit de brieven met D'Herminches; de twee portretten, dat van haarzelf en van haar vriendin madame Geelvink; en tot slot een gedichtje over het meer van Genève, dat Boswell tijdens een van zijn bezoeken aan Rousseau liet lezen:

*Van 't Meer van Genève ken ik de kusten.
Wel honderdmaal liet ik mijn oog erop rusten,
Nog vaker betraden mijn voeten het strand.*

*Maar zo ik terug zou willen keren
Naar dat wijze, vrije land, o,
Vriend, dan zou men mij er weren.
Wat wijsbegeerte en wat poëzie,
Dat is te weinig voor Rousseau,
Die luidkeels zou gaan rondvertellen
Aan ieder die het horen wilde:
Nee, nee, dat is niet mijn Sophie,
Dat meisje met haar kattenbellen,
Dat nimmer nog een pieper schildte,
Nooit linten waste, of manchetten.
Dat meisje dat maar net kan schrijven,
Met haar verhaaltjes en portretten,
Laat haar maar altijd meisje blijven.*

Noten

1. Boswell gebruikt of deze plek in het Engels het woord 'vrouw'.
2. De naam Zélide, die Boswell consequent voor Belle gebruikte, komt ook voor in het zelfportret dat zij rond die tijd schreef.
3. *Boswell en Holland, met de volledige correspondentie met Belle van Zuylen*, vertaald, bewerkt en ingeleid door Jan Pieter van der Sterre, Amsterdam, Atlas, 2000.

Jan Pieter van der Sterre is naast pianoleraar literair vertaler Frans en Engels. Hij nam onder meer werk onder handen van Baudelaire, Camus, Nabokov en Rushdie. Momenteel werkt hij vooral aan Proust en Voltaire.

Résumé

Dans son article, Jan Pieter van der Sterre, traducteur de l'ouvrage *Boswell en Holland* (2000), raconte avec humour quelques détails de la vie privée de Boswell lors de son séjour en Hollande (1763-1764): exercices d'écriture-journal intime, thèmes français et néerlandais, petits poèmes-, rencontres avec le beau monde d'Utrecht, visites de thé au Château de Zuylen. Quant à sa relation avec Belle de Zuylen, l'auteur réfléchit également sur ce que les deux jeunes gens, un jeune homme non conformiste et une jeune fille charmante et pleine d'esprit, ont pu signifier l'un pour l'autre.

Overzicht van recente literatuur

In eerdere Bulletins (zie Lettre 23, 24, 25, 26) vermeld staande uitgaven zijn niet opnieuw in dit overzicht opgenomen.

1998

- Peter Bürger, 'Weibliche Ich-Entwürfe im 18. Jahrhundert: Du Deffand, Lespinasse, Charrière', in *id.*, *Das Verschwinden des Subjekts. Eine Geschichte der Subjektivität von Montaigne bis Barthes*, Frankfurt am Main, Suhrkamp, 1998, pp. 79-97.
- Raymond Trousson, 'Portrait d'un époux dans l'ombre. Charles-Emmanuel de Charrière', *Bulletin de l'Académie royale de langue et de littérature françaises*, 76, no 3-4, 1998, pp. 459-485.

1999

- Catherine Renée Tamareille, *La Représentation de la femme chez Rétif de la Bretonne et Isabelle de Charrière: une rébellion contre le silence*. Proefschrift Michigan State University, 1999, 225 pp. Samenvatting in: *DAI (Dissertation Abstracts International)* 61, no. 02A, 1999, p. 631. Behandelt drie romans van Charrière: *Lettres de Mistriss Henley*, *Lettres neuchâteloises*, *Lettres écrites de Lausanne*.

2000

- Heidi L. Bostic, *Women and reason in French narrative of the eighteenth century (Françoise Graffigny, Jeanne Riccoboni, Isabelle de Charrière)*. Proefschrift Purdue University, 2000, 180 pp. Samenvatting in: *DAI (Dissertation Abstracts International)* 62, no. 06A, 2000, p. 2129.
- Colette Cazenobe, 'La temporalité vécue chez Madame de Charrière', *Revue d'Histoire littéraire de la France*, 100, vol. 6, nov.-déc. 2000, pp. 1503-1525.
- Katharine-Ann Jensen, 'Mirrors, Marriage, and Nostalgia: Mother-Daughter Relations in Writings by Isabelle de Charrière and Elisabeth Vigée-Lebrun', *Tulsa Studies in Women's Literature (TSWL)*, vol. 19, 2, Fall 2000, pp. 285-313.
- Madeleine van Strien-Chardonneau, 'Isabelle de Charrière et l'éducation: l'intelligence n'a pas de sexe', in: L. Sozzi (éd.), *L'Educazione del'uomo e della donna nella cultura illuministica*, Memorie della Accademia delle Scienze di Torino. Classe di Scienze Morali Storiche e Filologiche, serie v, vol. 24, fasc. 3, 2000, pp. 203-218.
- Michikazu Tamai, 'Aru kiken-na kankei – Agnes to d'Hermenches – (7)', *Omon-Ronso* [Bulletin de la faculté de droit, Université du Japon, Tokyo], 50, 2000, pp. 183-210.

2001

- Karel Bostoën, 'The language I have forgotten. Why did Belle de Zuylen not publish in Dutch?', 2000. *The European Journal*, 11, no 2, 2001, pp. 2-3.
(zie: 'La langue que j'ai oubliée. Belle de Zuylen et le néerlandais', *Rapports-Het Franse Boek*, vol. LXX, no 2, 2000, pp. 110-116)
- Carla Hesse, 'The Ethics of Unequals' [over *Trois femmes*], in *id.*, *The Other Enlightenment: How French Women Became Modern*, Princeton, Princeton University Press, 2001, pp. 104-129.
- Jacqueline Letzter, Robert Adelson, *Women Writing Opera: Creativity and Controversy in the Age of the French Revolution*, Berkeley, University of California press, 2001. pp. 135-211: over Isabelle de Charrière.
- Guillemette Samson, 'Les couples dans quelques oeuvres de Mme de Charrière (1740-1805)', in Marie-Odile Bernez (éd.), *Le Couple au XVIIIe siècle: réalités et représentations*, Dijon, Editions Universitaires de Dijon, 2001, pp. 103-114.
- Michikazu Tamai, 'Aru kiken-na kankei – Agnes to d'Hermenches – (8)', *Omon-Ronso* [Bulletin de la faculté de droit, Université du Japon, Tokyo], 52, 2001, pp. 101-124.
- Ruth P. Thomas, 'Theatre as Metaphor in Mme de Charrière's *Caliste*', *Women in French Studies*, vol. 9, 2001, pp. 152-164.
- Laurence Vanoflen, 'Vapeurs, mélancolie, hypocondrie: Belle de Zuylen dans sa correspondance, 1762-1768', *Revue de l'Aire*, 27, 2001, pp. 55-68.
- Linda Waals, *Le Mentor dans l'oeuvre romanesque d'Isabelle de Charrière*. Doctoraal scriptie, Universiteit Leiden, Opleiding Franse taal en cultuur, december 2001, 69 pp.

2002

- Nouvelles du XVIIIe siècle*. Textes choisis, présentés et annotés par Henri Coulet, Paris, Gallimard, coll. Bibliothèque de la Pléiade, 2002, 1532 pp. pp. 1007-1031: *Lettres de Mistriss Henley*; pp. 1032-1036: *Les deux familles*; pp. 1473-1476: notice sur Isabelle de Charrière.
- Charlotte Defesche, *Isabelle de Charrière, lectrice et institutrice. La place des livres dans l'éducation selon Mme de Charrière*. Doctoraal scriptie, Universiteit Leiden, Opleiding Franse taal en cultuur, maart 2002, 78 pp.



Version originale de la lettre retrouvée de Belle de Zuylen à Boswell

Voici l'original de la traduction parue dans le *Bulletin* 2001. La lettre manuscrite, propriété de la Auchinleck Boswell Society, a été publiée pour la première fois dans *The General Correspondence of James Boswell (1766-1769)*, ed. Richard C. Cole, Peter S. Baker, Edinburgh, Edinburgh University Press / New-Haven, Yale University Press, 1993-1997, vol. 2, pp. 40-41. Nous sommes très reconnaissants à l'Université de Yale et à M. Gordon Turnbull des Yales Boswell Editions de nous avoir donné l'autorisation de reproduire le texte de cette lettre.

James Boswell (1740-1795), connu dans les lettres anglaises grâce à sa célèbre biographie, *The Life of Samuel Johnson (1791)*, s'était lié d'amitié avec Belle lors de son séjour en Hollande (1763-1764) où il était venu étudier le droit. La jeune fille qu'il nomme Zélide, d'après le portrait qu'elle avait tracé d'elle-même, le séduit par son intelligence, mais son esprit d'indépendance l'effraie. Après le départ de Boswell, Belle continue à lui écrire. Dans une lettre de janvier 1766 adressée au père de Belle, Boswell demande la jeune fille en mariage mais avec certaines conditions: elle devra, par exemple, promettre de ne pas entretenir de correspondance qui puisse lui déplaire ; elle ne devra pas non

plus publier ou faire jouer des pièces de sa composition (voir *Boswell en Holland*, 2000, p. 334). Le projet de mariage tourne court, mais la correspondance entre les deux jeunes gens se poursuit. En février 1768, Boswell publie *An Account of Corsica* relatant son voyage en Corse et ses relations avec Paoli qui avait libéré l'île de la domination génoise. Robert Brown, le pasteur de l'Eglise anglaise d'Utrecht avait pensé à Belle pour traduire le livre (voir *Boswell en Holland*, p. 357). Boswell l'envoie à la jeune fille qui se passionne et pour la Corse et pour Paoli et commence à traduire l'ouvrage. Elle ne terminera pas la traduction comme elle l'explique à d'Hermenches:

J'étais très avancée, mais je voulais qu'on me permît de changer des choses qui étaient mal [...]. L'auteur, quoiqu'il fût dans ce moment presque décidé à m'épouser, si je le voulais, n'a pas voulu sacrifier à mon goût une seule syllabe de son livre. Je lui ai écrit que j'étais très décidée à ne jamais l'épouser, et j'ai abandonné la traduction. (2 juin 1768, Oeuvres Complètes II, 1980, p. 87)

Utrecht, ce 27 Mars 1768

Je suis enchantée de votre livre mon cher Ami et je vous remercie avec beaucoup de reconnaissance de me l'avoir vite envoyé. Pendant trois jours il s'est promené de moi a M. Brown de Mons Brown a moi precisement comme eut fait son auteur s'il eut été ici, avec cette difference pourtant que nous nous battrions pour vous au lieu que nous nous sommes cedés tour a tour vos Corses avec complaisance. Vous m'inspirez une si grande admiration pour Paoli que si j'étois fort riche je n'hésiterois pas a le demander en mariage. Je me trouverois seulement un peu embarrassée s'il exigeoit que je crusse a ses songes prophetiques. Il est encore plus difficile d'être un prophete pour sa femme qu'un heros pour son valet de chambre. Je sai votre journal par coeur et je le recite à tout le monde, heureusement je n'ai pas si bien retenu la partie historique j'aurai le plaisir de la relire; je ne sai ce que j'aime le plus dans ce livre les Corses leur Chef, ou leur historien. Vous faites voir un esprit et un coeur dont je suis glorieuse d'être l'amie. Nous critiquons quelques passages M. Brown et moi,

nous nous disputons sur d'autres. Les k et les u de votre preface m'ont fait rire et m'ont rapellé nos anciennes querelles. Ce que vous dites des privileges qu'un livre aplaudi donne à son auteur merite reflection de la part de ceux qui auroient a vivre avec l'auteur. N'avez vous pas quelque envie de vous faire moine en Corse? Si c'est votre dessein avertissez moi, nous pourions faire le voyage ensemble car plutôt que d'être a burden to a protestant country il vaudroit mieux me faire maitresse d'ecole à Corte. Je vous avoue que ma traduction est deja commencée mais je suis si peu accoutumée à un travail assidu où l'imagination doit se taire que je n'ose m'assurer d'aller jusqu'au [sic] bout. Cependant j'espere et je veux faire de mon mieux. La tache est agreable mais si interessante qu'elle en devient penible votre honneur et le mien are at stake. Adieu.

Je lisois Plutarque quand votre livre est venu, je n'ai presque pas changé de lecture.

The book is very neatly and finely bound. I owe a compliment for that to Mr. Dilly.

Contributie

Genootschap Belle de Zuylen / Association Isabelle de Charrière

Voor de betaling van de contributie 2002 (minimumbedrag voor leden en instellingen in Nederland 18 Euro, voor buitenlandse leden en instellingen 27 Euro) is eerder dit jaar aan de Nederlandse contribuanten een acceptgiro gezonden.

Wij verzoeken degenen die hun contributie nog niet hebben voldaan, de bijdrage vóór 30 september 2002 over te maken op óf girorekening 5634723 óf bankrekening 53.81.02.713 beide t.n.v. Genootschap Belle de Zuylen, Nassaulaan 25, 2341 EB OEGSTGEEST, onder vermelding van 'contributie 2002'.

Het financieel jaarverslag 2001 kan schriftelijk worden aangevraagd bij de penningmeester op hetzelfde adres.

Cotisation

Genootschap Belle de Zuylen / Association Isabelle de Charrière (Pays-Bas)

Nous prions les membres qui n'auraient pas encore versé leur cotisation de le faire avant le 30 septembre 2002 en effectuant un virement de 27 Euros au compte chèque postal (giro) no. 5634723 ou au compte en banque no. 53.81.02.713 (banque ABN Amro, Lange Voortplein 1, Oegstgeest), au nom du Genootschap Belle de Zuylen, Nassaulaan 25, 2341 EB OEGSTGEEST, avec mention 'cotisation 2002'.

Les personnes intéressées peuvent faire la demande du rapport financier de 2001 au trésorier.

Association suisse Isabelle de Charrière

Quant aux membres de l'Association suisse qui n'auraient pas encore versé leur cotisation, ils sont priés de le faire en envoyant 18 Euros (pour les membres ordinaires) ou 27 Euros (pour les membres de soutien) au compte chèque postal 20-9764-4 de l'Association suisse Isabelle de Charrière à Neuchâtel.

Les membres à l'étranger sont invités à payer par virement postal international – pour le numéro, voir ci-dessus.

Jaarlijkse herdenking van de geboortedag van Belle de Zuylen

Het bestuur van het Genootschap nodigt u hierbij uit tot het bijwonen van de 28e jaarlijkse bijeenkomst ter herdenking van de geboortedag van Belle de Zuylen / Isabelle de Charrière op zaterdag 26 oktober 2002 in Slot Zuylen, Tournooiveld 1, 3611 AS OUD ZUILEN (gemeente Maarssen bij Utrecht), telefoon: 030-244 02 55. Over het programma wordt u nog nader geïnformeerd.

Assemblée générale Belle de Zuylen

Le Comité de l'Association néerlandaise Belle de Zuylen / Isabelle de Charrière a l'honneur de vous inviter à sa 28ième Assemblée générale, le samedi 26 octobre 2002 au Château de Zuylen, Tournooiveld 1, 3611 AS OUD ZUILEN, (commune de Maarssen, près d'Utrecht), téléphone: (0)30-244 02 55. Le programme vous sera envoyé sous peu.

Le Bulletin Lettre de Zuylen et du Pontet
wordt gepubliceerd door/est publié par
Genootschap Belle de Zuylen / Association Isabelle de
Charrière

secrétariat: Mme drs Charlotte Defesche
Noordveenpolderstraat 3
2807 ND GOUDA, Pays-Bas
tél. (0)182-678392;
e-mail: charlotte_Defesche@hotmail.com
in samenwerking met/en coopération avec
l'Association suisse Isabelle de Charrière
secrétariat: Bibliothèque publique et universitaire
Place Numa-Droz 3
2000 NEUCHÂTEL
Suisse
en/et
l'Association française Isabelle de Charrière
secrétariat: Madame Marianne Robert
3, rue du Docteur Cans
84140 MONTFAVET
France

Redactie/Rédaction:

Mmes drs H.E.C. Ritter & dr C.W.M. Stevens
De Lairessestraat 72²
1071 PG AMSTERDAM, Pays-Bas
tél. (0)20-6627454; e-mail: henriette.ritter@hum.uva.nl
Vormgeving / Mise en pages: Wim ten Brinke BNO

ISSN 0920-9468

Het Nederlandse Genootschap verzorgt een Frans-Nederlandse website, waarop onder meer zijn te vinden: gegevens over het leven en het werk van Belle van Zuylen, een chronologie van de gebeurtenissen van haar tijd, drie complete romans, een twintigtal artikelen, een uitvoerige bibliografie en tal van illustraties.
Adres: <http://www.etcl.nl/charriere/>
L'Association néerlandaise possède un site franco-néerlandais sur Internet où l'on peut trouver des données sur la vie et l'œuvre de Madame de Charrière, une chronologie des événements historiques de son époque, trois romans intégraux, une vingtaine d'articles, une bibliographie et quelques illustrations.
Adresse: <http://www.etcl.nl/charriere/>

Bestuursleden Genootschap Belle de Zuylen / membres du conseil de l'Association Isabelle de Charrière

dr Suzan van Dijk – voorzitter/présidente
drs Caroline van Tuyll van Serooskerken
– vice voorzitter/vice présidente
drs Aad Groos – penningmeester/trésorier
drs Charlotte Defesche – secretaris/secrétaire
prof. dr Maarten van Buuren
dr Madeleine van Strien-Chardonneau
Romein van der Drift
drs Henriette Ritter
dr Christa Stevens
drs Nettie van der Tak-Aschoff